



BẢN TIN ĐỐI NGOẠI

Số 02/2022

LANG SON EXTERNAL AFFAIRS BULLETIN

Biên tập và phát hành:

TRUNG TÂM THÔNG TIN VÀ DỊCH VỤ ĐỐI NGOẠI

- Website: <http://songv.langson.gov.vn>
- Email: trungtamttvdnls@gmail.com
- Điện thoại: **02053 896 899**

Chịu trách nhiệm xuất bản/ Editor in chief:

TRỊNH TUYẾT MAI

Giám đốc Sở Ngoại vụ Lạng Sơn

Ban biên tập/ Editorial Board:

TRỊNH TUYẾT MAI - Trưởng ban

HÀ LÊ HỮU - Thành viên

TRẦN THỊ VÂN THÙY - Thành viên

ĐOÀN THỊ HẰNG - Thành viên

BÙI THỊ MINH PHƯƠNG - Thành viên

TỪ DUY THỨ - Thành viên

NGUYỄN THỊ THU THỦY - Thành viên

Thiết kế mỹ thuật/ Design:

LA THẾ ĐẠI



Đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh tham dự Hoạt động Giao lưu hữu nghị Quốc phòng biên giới Việt Nam - Trung Quốc lần thứ 7 - tháng 4/2022. Ảnh: **TRỌNG HẢI**/ Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee attended the 7th Vietnam - China Border Defense Friendship Exchange - April 2022.

Photo: **TRỌNG HẢI**

SỞ NGOẠI VỤ LẠNG SƠN

Kính tặng!

TRONG SỐ NÀY / CONTENTS

1- ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI / Foreign Affairs News

2- TIÊU ĐIỂM / Focal Points

■ **ĐỐI NGOẠI BIÊN PHÒNG: XÂY DỰNG BIÊN GIỚI HÒA BÌNH, HỮU NGHỊ** / BORDER DEFENSE DIPLOMACY: BUILDING A BORDER OF PEACE AND FRIENDSHIP

3- LẠNG SƠN NGÀY NAY / Lang Son Province today

■ **NGOẠI GIAO KINH TẾ: GÓP PHẦN THÚC ĐẨY PHÁT TRIỂN TRÊN MẢNH ĐẤT ĐÀ ĐÀU** / ECONOMIC DIPLOMACY: CONTRIBUTING TO PROMOTE THE DEVELOPMENT IN THE FRONTIER LAND OF THE COUNTRY

4- NHÌN RA THẾ GIỚI / View of the world

■ **MÔ HÌNH DU LỊCH BỀN VỮNG TẠI CÁC NƯỚC TRÊN THẾ GIỚI**

5- KIẾN THỨC ĐỐI NGOẠI / Knowledge on foreign affairs

■ **NGHỊ ĐỊNH VỀ NGHỊ LỄ ĐỐI NGOẠI**

6- QUẢNG BÁ DOANH NGHIỆP - SẢN PHẨM TRONG TỈNH /

Enterprise - branding

■ **TẾT THANH MINH CỦA NGƯỜI TÀY, NÙNG XỨ LẠNG: ĐẬM BẢN SẮC VĂN HOÁ DÂN TỘC** / THE GRAVE-VISITING FESTIVAL OF TAY AND NUNG PEOPLE IN XU LANG: IMBUED WITH ETHNIC CULTURAL IDENTITY



Làng du lịch cộng đồng Quỳnh Sơn, huyện Bắc Sơn, tỉnh Lạng Sơn. Ảnh sưu tầm/ Quynh Son community-based tourism village. Collected photo

CHỦ TỊCH UBND TỈNH LẠNG SƠN TIẾP VÀ LÀM VIỆC VỚI ĐOÀN CÔNG TÁC ĐẠI SỨ QUÁN CỘNG HÒA PHÁP TẠI VIỆT NAM

Ngày 21/4/2022, đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh cùng đại diện một số sở, ngành của tỉnh đã tiếp và làm việc với Đoàn công tác của Đại sứ quán Cộng hòa Pháp tại Việt Nam do Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Cộng hòa Pháp tại Việt Nam, Nicolas Warnery dẫn đầu đến làm việc và trao đổi thông tin về tình hình hợp tác.

Tại buổi làm việc, Đại sứ Nicolas Warnery cảm ơn đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh đã đón tiếp Đoàn, đánh giá cao về việc tỉnh Lạng Sơn đã tích cực tham gia các kỳ Hội nghị hợp tác phi tập trung Việt - Pháp; bước đầu thiết lập hợp tác với Viện Kỹ nghệ quốc gia Pháp (CNAM) để triển khai hợp tác về du lịch bền vững. Đại sứ bày tỏ mong muốn tích cực hỗ trợ tỉnh kết nối với một vài địa phương của Pháp có đặc điểm tương đồng với tỉnh Lạng Sơn để xúc tiến, tìm hiểu cơ hội hợp tác hoặc kết nghĩa tại Hội nghị hợp tác phi tập trung Việt Nam - Pháp dự kiến tổ

chức trong tháng 12/2022 tại Hà Nội.

Đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Chủ tịch UBND tỉnh bày tỏ vui mừng đón tiếp và làm việc với Đoàn; giới thiệu khái quát về tỉnh, thông tin về tình hình hợp tác của tỉnh với đối tác Pháp, kế hoạch xây dựng Công viên địa chất Lạng Sơn và kế hoạch lập hồ sơ trình UNESCO công nhận Công viên địa chất toàn cầu đối với Công viên địa chất Lạng Sơn giai đoạn từ nay - 2025, đồng thời đề nghị Đại sứ Cộng hòa Pháp tại Việt Nam quan tâm hỗ trợ thúc đẩy thiết lập quan hệ của tỉnh với một địa phương phù hợp của Pháp để hợp tác trong đó đặc

biệt chú trọng kết nối với các địa phương đã được UNESCO công nhận là công viên địa chất toàn cầu để tỉnh có thể trao đổi, học tập kinh nghiệm về lĩnh vực này. Ngoài ra, đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh đề nghị tiếp tục hỗ trợ tỉnh vận động nguồn vốn ODA của Chính phủ Pháp để triển khai dự án về bảo vệ môi trường, chống biến đổi khí hậu gắn với phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh mà hiện tỉnh đã gửi đề xuất cho Cơ quan phát triển Pháp (AFD); đồng thời giúp kết nối, giới thiệu cho tỉnh các nhà đầu tư, doanh nghiệp tiềm năng đến đầu tư tại tỉnh và giới thiệu một số sản phẩm nông, lâm sản chủ lực của tỉnh Lạng Sơn tới thị trường Pháp, góp phần phát triển quan hệ hợp tác của tỉnh Lạng Sơn với Đại sứ quán ngày càng bền chặt.

HƯƠNG TRANG

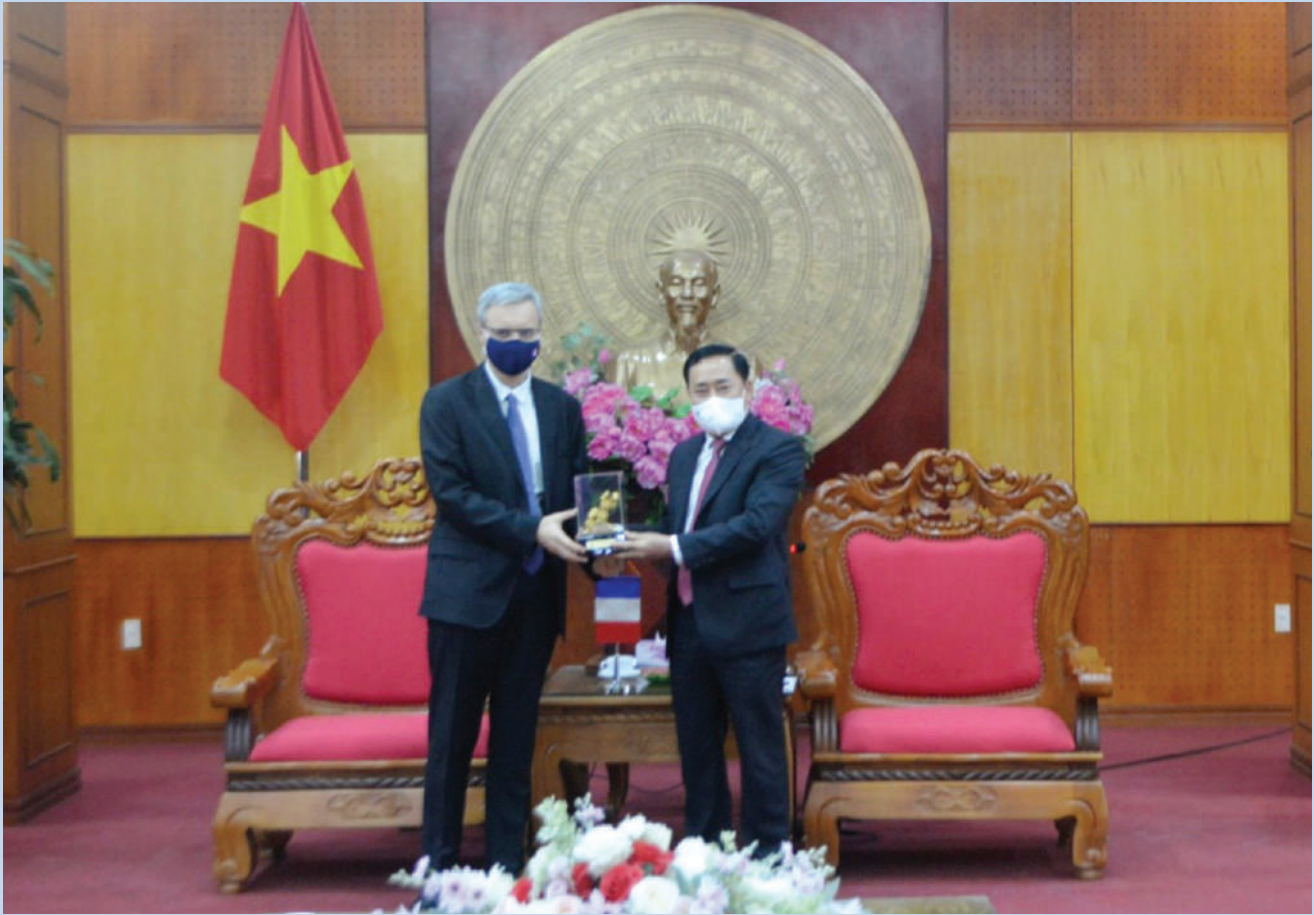
CHAIRMAN OF THE PEOPLE'S COMMITTEE OF LANG SON PROVINCE RECEIVED AND WORKED WITH THE DELEGATION OF THE EMBASSY OF THE FRENCH REPUBLIC IN VIETNAM

On April 21, 2022, Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee and the representatives of some provincial departments and sectors received and worked with the delegation of the French Embassy in Vietnam led by Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary Nicolas Warnery, to work and exchange information on cooperation.

At the meeting, Ambassador Nicolas Warnery thanked the Chairman of the Provincial People's Committee for welcoming the delegation and highly appreciated the fact that Lang Son

province has actively participated in the Vietnam - France decentralized cooperation conferences; initially established cooperation with the French National Conservatory of Arts and Crafts (CNAM)

to implement cooperation on sustainable tourism. The Ambassador expressed his desire to actively support the province to connect with some French localities with similar characteristics to Lang Son province to promote and explore cooperation or twinning opportunities at the Vietnam - France Decentralized Cooperation Conference which is expected to be held in December 2022 in Hanoi.



Đổng chí Chủ tịch UBND tỉnh tặng quà lưu niệm cho Đại sứ. Ảnh: VŨ GIANG/
Mr. Chairman of the Provincial People's Committee presented souvenirs to Mr. Ambassador. Photo: **VU GIANG**

Mr. Ho Tien Thieu, Chairman of the Provincial People's Committee expressed his pleasure to welcome and work with the delegation; he gave a brief introduction about the province, information about the province's cooperation with French partners, the plan to build Lang Son Geopark and the plan to prepare a dossier to submit to UNESCO for recognizing Lang Son Geopark as a Global Geopark from now to 2025, at the same time, he proposed the French Ambassador to Vietnam to pay attention to support and

promote the establishment of the province's relationship with a suitable French locality for cooperation, especially one of those recognized by UNESCO as global geoparks so that the province can exchange and learn experiences from them in this field. In addition, the Chairman of the Provincial People's Committee suggested him continuing to support the province in mobilizing ODA capital from the French Government to implement projects on environmental protection, combating climate change associated

with socio-economic development of the province, which the province has submitted to the French Development Agency (AFD); at the same time, helping to connect and introduce potential investors and businesses to invest in the province and introduce a number of key agricultural and forestry products of Lang Son province to the French market, contributing to the development of a strong cooperative relationship between Lang Son province and the Embassy.

HUONG TRANG

GIAO LƯU HỮU NGHỊ QUỐC PHÒNG BIÊN GIỚI VIỆT NAM - TRUNG QUỐC LẦN THỨ 7



Đoàn đại biểu hai bên chụp ảnh lưu niệm. Ảnh: **TRỌNG HẢI**

Ngày 23/4/2022, Giao lưu hữu nghị Quốc phòng biên giới Việt Nam – Trung Quốc lần thứ 7 được tổ chức tại huyện Quảng Hòa, tỉnh Cao Bằng (Việt Nam) và huyện Long Châu, Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc). Đoàn Việt Nam do Đại tướng Phan Văn Giang, Ủy viên Bộ Chính trị, Bộ trưởng Bộ Quốc phòng làm Trưởng đoàn. Đoàn Trung Quốc do Thượng tướng Nguyễn Phương Hòa, Ủy viên Quốc vụ, Bộ trưởng Bộ Quốc phòng làm Trưởng đoàn.

Tham dự hoạt động có lãnh đạo Ban Đối ngoại Trung ương, Bộ Ngoại giao; lãnh đạo tỉnh Cao Bằng; lãnh đạo các cơ quan, đơn vị trực thuộc Bộ Quốc phòng Việt Nam. Về phía tỉnh Lạng Sơn có đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh.

Trong khuôn khổ chương trình

diễn ra các hoạt động gồm: Hội đàm giữa hai Đoàn đại biểu Bộ Quốc phòng Việt Nam và Bộ Quốc phòng Trung Quốc; Lễ chào cột mốc chủ quyền, tô sơn cột mốc; trồng cây hữu nghị tại cửa khẩu quốc tế Thủy Khẩu (Trung Quốc) và tại khu vực Trung tâm Văn hóa hữu nghị Tà Lùng (Việt Nam); thăm, tặng quà trường tiểu học thị trấn Tà Lùng; tổ chức khám sức khỏe, tặng thuốc miễn phí cho nhân dân khu vực biên giới...

Các hoạt động trong Giao lưu hữu nghị Quốc phòng biên giới Việt - Trung đã góp phần quan trọng thúc đẩy tình đoàn kết, hữu nghị, hợp tác giữa nhân dân hai nước, hai Bộ Quốc phòng, góp phần xây dựng đường biên giới hòa bình, hữu nghị, ổn định và phát triển.

VŨ GIANG
tổng hợp

Ngày 24/3/2022, đồng chí Đoàn Thu Hà, Phó Chủ tịch UBND tỉnh, Trưởng Tiểu ban công tác cửa khẩu (CK) tỉnh Lạng Sơn đã có buổi tiếp và làm việc với Đoàn công tác của Ủy ban hợp tác quản lý cửa khẩu (HTQLCK) Việt Nam do Đại tá Đỗ Ngọc Toàn, Cục trưởng Cục CK, Bộ Tư lệnh Bộ đội Biên phòng, Phó Chủ tịch Ủy ban HTQLCK Việt Nam làm trưởng đoàn khảo sát về giảm ùn tắc phương tiện hàng hoá xuất nhập khẩu (XNK) hàng hoá tại các CK tỉnh Lạng Sơn.

Tại buổi làm việc đồng chí Đoàn Thu Hà đã thông tin nhanh về các giải pháp của Lạng Sơn đang thực hiện để thúc đẩy hoạt động thông quan hàng hoá, đồng thời cũng đề nghị Ủy ban HTQLCK Việt Nam thực hiện rà soát, đánh

On March 24, 2022, Mrs. Doan Thu Ha, Vice Chairwoman of the Provincial People's Committee, Head of the Border Gate Subcommittee of Lang Son province had a meeting with the delegation of the Committee for cooperation in border management of Vietnam led by Colonel Do Ngoc Toan, Director of the Border Gate Department, Command of the Border Guards, Vice Chairman of the Committee for cooperation in border management of Vietnam coming to survey on reducing the congestion of goods import and export vehicles at the border gates of Lang Son province.

At the meeting, Mrs. Doan Thu

LÃNH ĐẠO UBND TỈNH TIẾP VÀ LÀM VIỆC VỚI ĐOÀN CÔNG TÁC CỦA ỦY BAN HỢP TÁC QUẢN LÝ CỬA KHẨU VIỆT NAM



Đổng chí Phó Chủ tịch UBND tỉnh phát biểu tại buổi làm việc. Ảnh: KHÁNH LY/ he Vice Chairwoman of the Provincial People's Committee spoke at the meeting. Photo: KHANH LY

giá lại tình hình hoạt động của các cửa khẩu trên tuyến biên giới phía Bắc từ đó định hướng để các địa phương rà soát, điều chỉnh quy hoạch CK, hạ tầng phù hợp hơn. Tiếp tục cải cách

hành chính, ứng dụng công nghệ thông tin, chuyển đổi số để nâng cao hơn nữa trong công tác quản lý XNC qua CK, đặc biệt là CK quốc tế để xây dựng CK kiểu mẫu. Ưu tiên nguồn lực

cho tỉnh thúc đẩy đầu tư hạ tầng thiết yếu, cơ bản tại các CK, quan tâm tăng cường công tác đối ngoại, hợp tác để kịp thời nắm bắt, tháo gỡ khó khăn giúp thúc đẩy hoạt động XNK hàng hóa cũng như công tác phòng chống dịch COVID-19, hợp tác biên giới...

Phát biểu tại buổi làm việc, Đại tá Đỗ Ngọc Toàn, Trưởng đoàn công tác đánh giá cao công tác lãnh đạo, chỉ đạo quyết liệt, triển khai các phương án tháo gỡ, khó khăn, vướng mắc trong XNK hàng hóa qua cửa khẩu thời gian qua. Về những kiến nghị của tỉnh Lạng Sơn, đồng chí trưởng đoàn ghi nhận và sẽ chuyển tới các bộ ngành trung ương có phương án hỗ trợ tỉnh Lạng Sơn triển khai thực hiện, đồng thời, đưa vào chương trình hội đàm của Ủy ban HTQLCK với phía bạn trong thời gian tới.

KHÁNH LY

THE LEADER OF THE PROVINCIAL PEOPLE'S COMMITTEE RECEIVED AND WORKED WITH THE DELEGATION OF THE COMMITTEE FOR COOPERATION IN BORDER MANAGEMENT OF VIETNAM

Ha promptly informed the delegation about the solutions which Lang Son is implementing to promote the customs clearance of goods and also proposed the Committee for cooperation in border management of Vietnam to review and evaluate the operation of border gates on the Northern border, thereby orienting localities to review and adjust the planning of border gates and their infrastructure more appropriately. It was also necessary to continue administrative reform, apply information technology, digital transformation to further improve the management of import and export

through border gates, especially international border gates to build model border gates. She also suggested the delegation prioritizing resources for the province to promote investment in essential and basic infrastructure at border gates, paying attention to strengthening external relations and cooperation to promptly detect and remove difficulties to help promote import-export activities as well as the prevention of the COVID-19 pandemic, border cooperation...

Speaking at the meeting, Colonel Do Ngoc Toan, Head of the delegation

highly appreciated the drastic leadership, direction and implementation of solutions to remove difficulties and obstacles in importing and exporting goods through the border gates in the past time. Regarding the recommendations of Lang Son province, the head of the delegation noted and would send them to the central ministries and branches to support Lang Son province, and at the same time, they would be included in the talks of the Committee for cooperation in border management of Vietnam in the near future.

KHANH LY

HỘI NGHỊ GIAO BAN TRỰC TUYẾN CÔNG TÁC PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI NĂM 2021

Chiều 23/3/2022 tại phòng họp tầng 4, trụ sở UBND tỉnh, bà Đoàn Thu Hà, Phó chủ tịch UBND tỉnh, Trưởng Ban công tác phi chính phủ nước ngoài (PCPNN) tỉnh và đại diện lãnh đạo một số sở, ngành: Ngoại vụ, Công an tỉnh, Kế hoạch và Đầu tư, Nội vụ, Tài chính là thành viên của Ban công tác PCPNN tỉnh đã tham dự Hội nghị giao ban trực tuyến công tác PCPNN năm 2021.

Hội nghị trực tuyến giao ban công tác PCPNN năm 2021 được tổ chức tại điểm cầu trung tâm Hà Nội và 62 điểm cầu khác tại các tỉnh, thành phố trên cả nước. Tham dự chỉ đạo và chủ trì điều hành Hội nghị có ông Tô Anh Dũng, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao, Chủ nhiệm Ủy ban Công tác về các tổ chức PCPNN, đồng chủ trì Hội nghị là ông Phan Anh Sơn, Phó



Bà Đoàn Thu Hà, Phó Chủ tịch UBND tỉnh, Trưởng Ban công tác PCPNN tỉnh cùng các thành viên Ban công tác PCPNN tỉnh tham dự Hội nghị trực tuyến. Ảnh: MẠNH KIẾN/ Ms. Doan Thu Ha, Vice Chairwoman of the Provincial People's Committee, Head of the Provincial COMINGO and its members attended the online Conference. Photo: MẠNH KIẾN

Chủ tịch - Tổng Thư ký Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam, Phó Chủ nhiệm Ủy ban.

Hội nghị giao ban công tác PCPNN năm 2021 nhằm tổng kết đánh giá

công tác, hoạt động PCPNN đồng thời chia sẻ thông tin về tình hình thế giới, khu vực và trong nước có tác động, ảnh hưởng trực tiếp tới công tác PCPNN tại Việt Nam năm 2021, nêu

THE ONLINE CONFERENCE ON REVIEWING FOREIGN NON - GOVERNMENTAL ORGANIZATION (NGO) WORK IN 2021

On the afternoon of March 23, 2022 at the meeting room on the 4th floor of the headquarters of the Provincial People's Committee, Mrs. Doan Thu Ha, Vice Chairwoman of the Provincial People's Committee, Head of the provincial Committee for Foreign Non-Governmental Organization Affairs (COMINGO) and leaders of a number of departments and sectors such as Foreign Affairs, Provincial Public Security, Planning and Investment, Home Affairs, and Finance who are members of the provincial COMINGO attended the national online conference on reviewing foreign NGO work in 2021.

The online conference on reviewing foreign NGO work in 2021 was held at the central connection site in Hanoi and 62 other connection sites in provinces and cities across the country. Attending to direct and chair the con-

ference was Mr. Tô Anh Dũng, Deputy Minister of Foreign Affairs, Chairman of COMINGO, Mr. Phan Anh Sơn, Vice Chairman - General Secretary of the Vietnam Union of Friendship Organisations, Vice Chairman of COMINGO co-

chaired the conference.

The online conference on reviewing foreign NGO work in 2021 aimed to summarize the assessment of foreign NGO work and activities, and at the same time, to share information on the world, regional and domestic situations that had a direct impact on foreign NGO work in Vietnam in 2021, to outline the advantages and disadvantages and set out directions for effective implementation of foreign NGO work in 2022.

According to data in the summary report of COMINGO, the value of foreign NGO aid disbursed to Vietnam in 2021 reached more than 232.99 million USD, up more than 5% compared to

lên những thuận lợi, khó khăn và đề ra phương hướng triển khai công tác PCPNN năm 2022 đạt hiệu quả.

Theo số liệu tại báo cáo tổng kết của Ủy ban công tác về các tổ PCPNN giá trị viện trợ PCPNN giải ngân cho Việt Nam năm 2021 đạt hơn 232,99 triệu USD, tăng hơn 5% so với năm 2020 (tương đương 12,28 triệu USD). Tỷ lệ giải ngân nguồn viện trợ PCPNN đạt hơn 73% tổng giá trị cam kết của cả năm, cải thiện hơn so với con số 71% của năm 2020. Kết quả công tác PCPNN năm 2021 đã cho thấy sự chủ động, tích nghi hơn trong quá trình hoạt động, triển khai dự án của các tổ chức PCPNN trước tác động của đại dịch Covid-19, đồng thời cũng thể hiện kết quả nỗ lực vượt qua khó khăn trong việc duy trì các hoạt động hỗ trợ, kết nối, phối hợp của các cơ quan, bộ, ngành Trung ương và địa phương.

MANH KIÊN

2020 (equivalent to 12.28 million USD). The rate of disbursement of foreign NGO aid reached more than 73% of the total committed value of the year, higher than that of 2020 which was 71%. The results of foreign NGO work in 2021 showed that foreign NGOs are more proactive and adaptive in the process of operating and implementing project during the impact of the Covid-19 pandemic, at the same time, it also showed the results of efforts to overcome difficulties in maintaining support, connection and coordination activities of central and local agencies, ministries, sectors.

MANH KIÊN

ĐOÀN CÔNG TÁC CỦA TỔ CHỨC DIVA, HÀN QUỐC ĐẾN LÀM VIỆC TẠI HUYỆN VĂN QUAN



Tổ chức DIVA làm việc tại Trung tâm y tế huyện Văn Quan. Ảnh: KHÔNG NGHĨA / DIVA worked at Van Quan District Health Center. Photo: KHONG NGHIA

Ngày 17/3/2022, Đoàn công tác của tổ chức Daejin International Volunteers Association (DIVA), Hàn Quốc đã đến làm việc với UBND huyện Văn Quan nhằm trao đổi về việc triển khai dự án "hỗ trợ xây nhà ở, nhà vệ sinh cho các hộ nghèo, các hộ có hoàn cảnh đặc biệt khó khăn trên địa bàn huyện Văn Quan". Tham dự chương trình làm việc có bà Lương Mai Tú, chủ tịch UBND huyện Văn Quan cùng đại diện một số đơn vị trực thuộc và đại diện của Sở Ngoại Vụ. Phía tổ chức DIVA có ông Cho Seong Hyeon, Trưởng phòng quốc tế và các cộng sự.

Tại buổi làm việc, Đại diện Tổ chức DIVA và UBND huyện Văn Quan đã cùng xem xét các nội dung của dự án "hỗ trợ xây nhà ở, nhà vệ sinh cho các hộ nghèo, các hộ có hoàn cảnh khó khăn" do huyện Văn Quan đề xuất; thống nhất tiếp tục bổ sung, làm rõ một số nội dung của dự án để xem xét, tiến hành khảo

sát trong thời gian tiếp theo.

Trong buổi sáng, Đoàn công tác tổ chức DIVA đã đến làm việc với Trung tâm y tế huyện Văn quan. Tại đây, Đoàn đã thăm và khảo sát tính hiệu quả trong sử dụng hệ thống trang thiết bị y tế do DIVA tài trợ cho Trung Tâm Y Tế huyện Văn Quan năm 2021 đồng thời trao đổi về dự án tài trợ xe cứu thương do Trung Tâm Y Tế huyện Văn Quan đề xuất. Qua khảo sát, đoàn DIVA hài lòng với tính hiệu quả của việc sử dụng các trang thiết bị y tế do tổ chức tài trợ trong năm 2021, các trang thiết bị đã được sử dụng đúng, kịp thời và hiệu quả trong công tác khám, chữa bệnh và phòng chống dịch bệnh COVID - 19 tại huyện. Đoàn cũng ghi nhận sự cần thiết trang bị thêm xe cứu thương phục vụ công tác đưa đón, điều trị người bệnh trên địa bàn huyện và bày tỏ sẽ tích cực thúc đẩy, coi việc tài trợ xe cứu thương là ưu tiên hàng đầu trong thời gian tới.

KHÔNG NGHĨA

THE DELEGATION OF DIVA, KOREA PAID A WORKING VISIT TO VAN QUAN DISTRICT

On March 17, 2022, the delegation of Daejin International Volunteers Association (DIVA), Korea, worked with the People's Committee of Van Quan district to discuss the implementation of the project "Supporting to build houses and toilets for poor households and those with extremely difficult circumstances in Van Quan district". Attending the working session were Mrs. Luong Mai Tu, Chairwoman of Van Quan District People's Committee, representatives of some affiliated units and Department of Foreign Affairs. On the DIVA side, there were Mr. Cho SeongHyeon, Head of the International Department and his associates.

At the meeting, the representatives of DIVA and the People's Committee of Van Quan district jointly reviewed the contents of the project "Supporting to build houses and toilets for poor households and those in difficult circumstances" proposed by Van Quan district; agreed to continue supplementing and clarifying some contents of the project for consideration and survey in the coming time.

Previously in the morning of the same day, the delegation of DIVA had worked with the Health Center of Van Quan district. The delegation had visited and surveyed the effectiveness of medical equipment system sponsored by DIVA in 2021 and discussed the project of providing ambulance proposed by Van Quan District Health Center. Through the survey, the DIVA delegation was satisfied with the effectiveness of medical equipment sponsored by itself in 2021. The equipment was used for the right purpose, timely and effectively in the examination, treatment and prevention of COVID-19 pandemic in the district. The delegation also recognized the need to equip more ambulances to serve the transportation and treatment of patients in the district and said that they would actively promote and consider providing ambulances as a top priority in the coming time.

KHONG NGHIA

Ngày 04/4/2022, Đoàn công tác của Sở Ngoại vụ tỉnh Lạng Sơn đã thăm và làm việc với Văn phòng đại diện của Tổ chức DIVA, Hàn Quốc tại thành phố Thái Nguyên.

Đoàn công tác của Sở Ngoại vụ tỉnh Lạng Sơn do bà Trần Thị Vân Thuỳ, Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ làm Trưởng đoàn, cùng các công chức của phòng Lãnh sự - Hợp tác quốc tế. Tiếp và làm việc với Đoàn công tác của Sở Ngoại vụ tỉnh Lạng Sơn có Ông Cho Seong Hyeon, Trưởng phòng quốc tế Tổ chức DIVA, bà Seo Jung Yim, Phó Trưởng phòng quốc tế và các nhân viên Văn phòng Tổ chức DIVA tại Thái Nguyên.

Trao đổi tại buổi làm việc, Sở Ngoại vụ bày tỏ cảm ơn Tổ chức DIVA đã gắn bó, hợp tác và tài trợ cho tỉnh Lạng Sơn một số chương trình, dự án từ năm 2017 đến nay đồng thời xúc tiến trao đổi về 02 dự án đang đề xuất DIVA tài trợ cho huyện Văn Quan trong năm 2022, đó là Dự án hỗ trợ xe cứu thương cho Trung tâm y tế huyện Văn Quan và Dự án Hỗ trợ xây dựng nhà ở, nhà tiêu hợp vệ sinh cho hộ nghèo, hộ cận nghèo trên địa bàn huyện Văn Quan. Bên cạnh đó, Đoàn công tác cũng đề xuất với Tổ chức DIVA xem xét mở rộng thêm địa bàn khảo sát và tài trợ cho các khu vực khó khăn khác trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn và đề xuất Tổ chức tiếp tục

On April 4, 2022, the delegation of Lang Son Department of Foreign Affairs visited and worked with the Representative Office of DIVA, Korea in Thai Nguyen city.

The delegation of the Department of Foreign Affairs of Lang Son province led by Mrs. Tran Thi Van Thuy, Deputy Director of the Department of Foreign Affairs included the officials of Consular - International Cooperation Division. Receiving and working with the Delegation of Lang Son Department of Foreign Affairs were Mr. Cho Seong Hyeon, Head of International Department of DIVA, Ms. Seo Jung Yim, Deputy Head of International Department and staff of DIVA Office in Thai Nguyen.

Exchanging at the meeting, the Department of Foreign Affairs thanked DIVA for attaching, cooperating and sponsoring Lang Son province for a number of programs and projects from 2017 to now, and at the same time consid-

ĐOÀN CÔNG TÁC CỦA SỞ NGOẠI VỤ TỈNH LẠNG SƠN LÀM VIỆC VỚI ĐẠI DIỆN TỔ CHỨC DIVA, HÀN QUỐC



Toàn cảnh chương trình làm việc của Đoàn công tác Sở Ngoại vụ Lạng Sơn với Tổ chức DIVA.
Ảnh: **MANH KIÊN** / Overview of the meeting between the delegation of Lạng Sơn Department of Foreign Affairs with DIVA. Photo: **MANH KIÊN**

hỗ trợ kết nối hợp tác triển khai đào tạo, bồi dưỡng ngắn hạn tại Hàn Quốc. Thay mặt cho Tổ chức DIVA, ông Cho Seong Hyeon, Trưởng phòng

quốc tế Tổ chức DIVA đã phát biểu ghi nhận và đánh giá cao sự hợp tác, thân thiện và sự chuẩn bị thông tin đầy đủ, chu đáo của Sở Ngoại vụ và các ban,

ngành liên quan của tỉnh Lạng Sơn qua đó đã tạo điều kiện thuận lợi cho Tổ chức DIVA triển khai các hoạt động hợp tác tại tỉnh. Tổ chức DIVA nhất trí với các đề xuất của Sở Ngoại vụ về kế hoạch hợp tác trong thời gian tới đồng thời đề nghị Sở Ngoại vụ tiếp tục phối hợp, hỗ trợ kết nối, cung cấp thông tin giúp Tổ chức DIVA xây dựng kế hoạch và các hoạt động hợp tác viện trợ cụ thể trong 3 năm tới cũng như giới thiệu cho Tổ chức các địa bàn khó khăn khác của tỉnh Lạng Sơn để Tổ chức DIVA đến khảo sát và xem xét triển khai hoạt động viện trợ. Hai bên nhất trí tiếp tục duy trì kết nối, trao đổi thông tin thường xuyên, hỗ trợ nhau hoàn thiện các kế hoạch, nhiệm vụ các bên đề ra trong năm 2022 và các năm tiếp theo.

MANH KIÊN

THE DELEGATION OF LANG SON DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS WORKED WITH REPRESENTATIVES OF DIVA, KOREA

ering two projects in Van Quan district in 2022, including the project to provide ambulance for the Health Center of Van Quan district and the project to support the construction of hygienic houses and toilets for poor, near-poor households in Van Quan district. In addition, the delegation also proposed to DIVA to consider expanding the survey area, sponsoring other disadvantaged areas in Lạng Sơn province and continue to support the province in term of providing short-term training courses in Korea.

On behalf of DIVA, Mr. Cho Seong Hyeon, Head of International Department of DIVA, acknowledged and highly appreciated the cooperation, friendliness and thoughtful preparation of information from the Department of Foreign Affairs and relevant commissions and sectors of Lạng

Son province, thereby creating favorable conditions for DIVA to carry out cooperative activities in the province. DIVA agreed with the proposals of the Department of Foreign Affairs on the cooperation plan in the coming time and asked the Department of Foreign Affairs to continue to coordinate, support the connection, provide information to help the DIVA develop a specific aid cooperation plan in the next 3 years as well as introduce other difficult areas of Lạng Sơn province to survey and consider implementing aid activities. The two sides agreed to continue to maintain connection, exchange information regularly and support each other to complete the plans and tasks set out by the parties in 2022 and the following years.

MANH KIÊN

HỘI NGHỊ LÃNH ĐẠO CÁC CƠ QUAN NGOẠI VỤ ĐỊA PHƯƠNG NĂM 2022

Từ ngày 14 đến ngày 15 tháng 4 năm 2022, tại Huyện đảo Cát Bà, thành phố Hải Phòng, Bộ Ngoại giao đã phối hợp với Ủy ban nhân dân thành phố Hải Phòng tổ chức Hội nghị Lãnh đạo các cơ quan ngoại vụ địa phương năm 2022. Với sự tham gia của đại diện Lãnh đạo Cục Ngoại vụ, Vụ Chính sách Đối ngoại, Thanh tra Bộ, Vụ Luật pháp - Điều ước quốc tế, Cục Phục vụ ngoại giao đoàn và hơn 150 đại biểu đại diện cho hơn 40 Sở Ngoại vụ các tỉnh/ thành trên cả nước. Hội nghị Lãnh đạo các cơ quan ngoại vụ địa phương năm 2022 là hội nghị thường niên do Bộ Ngoại giao chủ trì tổ chức, để cập nhật, trao đổi thông tin, tình hình thế giới khu vực, chính sách đối ngoại của Đảng và Nhà nước

trong tình hình mới, nhằm nâng cao nguồn nhân lực, tăng cường năng lực hội nhập quốc tế, bổ sung cơ sở lý luận cho cán bộ các cơ quan ngoại vụ địa phương, cũng là cơ hội để các cơ quan ngoại vụ địa phương giao lưu, kết nối, tăng cường công tác phối hợp, hỗ trợ và là kênh để chia sẻ những kinh nghiệm, ý tưởng sáng tạo trong quá trình vận dụng nghiệp vụ đối ngoại vào thực tiễn.

Đại diện địa phương tổ chức Hội nghị Ông Nguyễn Anh Tuấn, Thành ủy viên, Giám đốc Sở Ngoại vụ thành phố Hải Phòng đã có lời phát biểu chào mừng và đón tiếp các đại biểu khách quý đến dự Hội nghị và đã đánh giá nhận định, tình hình công tác Ngoại vụ địa phương vừa qua. Trong bối

cảnh thế giới và khu vực chuyển biến phức tạp, dưới sự lãnh đạo của Đảng, sự chỉ đạo quyết liệt của chính phủ, sự vào cuộc của cả hệ thống chính trị, công tác Ngoại vụ địa phương tiếp tục tham gia hiệu quả thực hiện mục tiêu kép, cùng chính quyền phục hồi nền kinh tế sau đại dịch COVID-19. Dù chịu nhiều tác động từ đại dịch COVID-19, nhưng với cách thức tiếp cận đồng bộ thích ứng linh hoạt và đột phá, đối ngoại địa phương đã khắc phục khó khăn để đạt được các kết quả toàn diện đóng góp vào thành công chung của công tác đối ngoại của cả nước phát huy nền ngoại giao tâm công từ trái tim đến trái tim mang đậm bản sắc ngoại giao cây Tre Việt Nam, dựa trên nguyên tắc nhất quán đường lối đối

THE CONFERENCE OF LEADERS OF LOCAL FOREIGN AFFAIRS AGENCIES IN 2022

From April 14th to April 15th, 2022, in Cat Ba District, Hai Phong City, the Ministry of Foreign Affairs coordinated with the People's Committee of Hai Phong city to organize the 2022 Conference of Leaders of Local Foreign Affairs Agencies. Attending the conference were leaders of the Department of Local Foreign Affairs, Department of Policy Planning, Ministry Inspectorate, Department of Law and International Treaty, Service Department for Diplomatic Corps and more than 150 delegates representing more than 40 Departments of Foreign Affairs of provinces/cities across the country. The 2022 Conference of Leaders of Local Foreign Affairs Agencies is an annual conference chaired by the Ministry of Foreign Affairs, to update, exchange information about the world and different regions, the foreign policy of the Party and the State in the new situation in order to improve the human resources, strengthen international integration



Ông Nguyễn Đông Trung, Phó Cục trưởng Cục Ngoại vụ- Bộ Ngoại giao, đã phát biểu khai mạc Hội nghị và có bài tham luận. Ảnh: KHỔNG NGHĨA/ Mr. Nguyen Dong Trung, Deputy Director of the Department of Local Foreign Affairs - Ministry of Foreign Affairs, gave the opening speech of the Conference. Photo: KHONG NGHIA

capacity, supplement the theoretical basis for officials of local foreign affairs agencies, and also provide an opportunity for local foreign affairs agencies to exchange, connect and strengthen coordination, support and serve as a channel to share experiences and creative ideas in the process of applying foreign affairs into practice.

Representing the organizing locality, Mr. Nguyen Anh Tuan, Member of the Municipal Party Committee, Director of Hai Phong Department of Foreign Affairs, delivered the welcome speech and assessed the recent situation of the local foreign affairs work. In the context of complicated changes in the world and the region,

ngoại độc lập tự chủ vì hòa bình hữu nghị hợp tác và phát triển. Với mong muốn Bộ ngoại giao, Cục Ngoại vụ và các đơn vị liên quan, tiếp tục quan tâm hỗ trợ, đồng hành cùng các cơ quan Ngoại vụ trên toàn quốc trong việc nâng cao chất lượng đối ngoại tại địa phương cùng nỗ lực khẳng định vai trò và vị thế công tác đối ngoại trong phát triển kinh tế xã hội trong thời gian tới.

Thay mặt Ban Tổ chức về phía Bộ Ngoại giao, ông Nguyễn Đồng Trung, Phó Cục trưởng Cục Ngoại vụ - Bộ Ngoại giao, đã phát biểu khai mạc Hội nghị và có bài tham luận về "Tăng cường công tác Ngoại vụ địa phương trong tình hình mới". Hội nghị cũng đã lắng nghe tham luận của đại diện các đơn vị trong Bộ Ngoại giao bao gồm

Cục Ngoại vụ, Vụ Chính sách Đối ngoại, Thanh tra Bộ, Vụ Luật pháp - Điều ước quốc tế và Cục Phục vụ Ngoại giao đoàn, trao đổi về công tác thỏa thuận quốc tế, công tác quản lý lao động người Việt Nam làm việc cho các tổ chức nước ngoài tại Việt Nam, công tác triển khai thực hiện Nghị định 152/2020/NĐ-CP trong năm 2021 và cập nhật tình hình thế giới, khu vực và chính sách đối ngoại của Đảng và Nhà nước ta trong tình hình mới, với nhiều nội dung phong phú, đa dạng. Tại hội nghị các đại biểu cũng đã cùng nhau trao đổi, thảo luận và đặt ra các câu hỏi, cùng giao lưu, kết nối, chia sẻ thông tin, các nội dung quan trọng trong công tác đối ngoại địa phương, trên tinh thần đoàn kết cùng phát triển.

Cùng với Hội nghị Lãnh đạo cơ quan Ngoại vụ địa phương, Hội nghị Tổng kết công tác thanh tra chuyên ngành Ngoại giao năm 2022 cũng đã được triển khai, nhằm đánh giá kết quả công tác thanh, kiểm tra chuyên ngành năm 2021 và đưa ra phương hướng nhiệm vụ công tác năm 2022.

Hội nghị diễn ra thành công tốt đẹp trong không khí vui vẻ, thẳng thắn chia sẻ, học hỏi kinh nghiệm đưa ngành ngoại giao ngày càng phát triển theo hướng chuyên nghiệp, đóng góp tích cực cụ thể vào công cuộc hội nhập quốc tế trong triển khai công tác đối ngoại của mỗi địa phương, góp phần chung vào việc triển khai hiệu quả đường lối, chính sách đối ngoại của Đảng và Nhà nước.

ĐOÀN HẰNG

under the leadership of the Communist Party and the drastic direction of the government, the participation of the whole political system, the local Foreign Affairs work continued to effectively participate in realizing the dual goals, coordinating with the government to recover the economy after the Covid-19 pandemic. Despite being heavily impacted by the Covid-19 pandemic, with a systematic, flexible and breakthrough approach, local foreign affairs have overcome difficulties to achieve comprehensive results that contribute to the overall success of the country's foreign affairs, promoting heart-to-heart diplomacy, imbued with "Vietnamese bamboo" diplomacy, based on the consistent principle of the independent foreign policy of self-reliance for peace, friendship, cooperation and development. With the hope that the Ministry of Foreign Affairs, the Department of Local Foreign Affairs and related units, would continue to pay attention to support and accompany foreign affairs agencies across the country in improving the quality of foreign af-

fairs in the locality and striving to affirm the role and position of foreign affairs in socio-economic development in the coming time.

On behalf of the Organizing Committee on the side of the Ministry of Foreign Affairs, Mr. Nguyen Dong Trung, Deputy Director of the Department of Local Foreign Affairs Ministry of Foreign Affairs, gave the opening speech of the Conference and one on "Strengthening the local foreign affairs work in the new situation". The conference also listened to speeches from representatives of units in the Ministry of Foreign Affairs, including the Department of Local Foreign Affairs, Department of Policy Planning, Ministry Inspectorate, Department of Law and International Treaty, Service Department for Diplomatic Corps, discussed about international agreements, management of Vietnamese workers working for foreign organizations in Vietnam, implementation of Decree 152/2020/ ND-CP in 2021, updated the world and regional situation and the foreign policies of our Party and

State in the new situation with a variety of contents. At the conference, the delegates also talked, discussed and posed questions, exchanged, connected and shared information, important contents about local foreign affairs work, in the spirit of solidarity for mutual development.

Along with the Conference of Leaders of the local foreign affairs agencies, the conference to summarize the specialized diplomatic inspection work in 2022 also took place, in order to evaluate the results of specialized inspection and examination in 2021 and set the direction of tasks in 2022.

The conference was successfully held in a joyful atmosphere, the delegation frankly shared and learned experiences to bring the diplomatic sector to a professional development direction, making specific positive contributions to international integration in the implementation of foreign affairs of each locality, making a general contribution to the effective implementation of the Party and State's foreign policies and guidelines.

DOAN HANG

KÝ KẾT CÔNG TÁC THÔNG TIN, TRUYỀN THÔNG VÀ THÔNG TIN ĐỐI NGOẠI Ở KHU VỰC BIÊN GIỚI TỈNH LẠNG SƠN



Lãnh đạo Sở Thông tin và Truyền thông và Bộ Chỉ huy Bộ đội Biên phòng tỉnh ký kết chương trình phối hợp. Ảnh: NÔNG ĐÌNH QUANG

Thực hiện chương trình phối hợp giữa Bộ Thông tin và Truyền thông (TT&TT) và Bộ Tư lệnh Bộ đội Biên phòng (BĐBP) trong công tác thông tin, truyền thông và thông tin đối ngoại tại khu vực biên giới, biển, hải đảo giai đoạn 2021 - 2030, ngày 14/4/2022, Sở TT&TT và Bộ Chỉ huy BĐBP tỉnh tổ chức lễ ký kết chương trình phối hợp công tác thông tin, truyền thông và thông tin đối ngoại ở khu vực biên giới tỉnh Lạng Sơn giai đoạn 2022 - 2030.

Đợt lễ ký kết có lãnh đạo Sở TT&TT, Bộ Chỉ huy BĐBP tỉnh, các phòng chuyên môn và 11 đồn biên phòng trên địa bàn tỉnh.

Tại buổi lễ, lãnh đạo 2 bên đã thống nhất và ký kết chương trình phối hợp tổ chức thông tin, truyền thông và thông tin đối ngoại ở khu vực biên giới trên các phương tiện thông tin đại chúng, hệ thống thông tin cơ sở và phương tiện truyền thông mới (Internet, mạng xã hội...).

Nội dung tập trung tuyên truyền, phổ biến gồm: chủ trương, đường lối của Đảng, chính sách, pháp luật của Nhà nước về nhiệm vụ bảo vệ chủ quyền lãnh thổ, an ninh biên giới quốc gia, xây dựng lực lượng BĐBP Việt

Nam; Luật Biên giới quốc gia; Luật Biên phòng Việt Nam và các văn bản pháp quy về biên giới, lãnh thổ của Việt Nam; Hiệp ước biên giới đất liền giữa Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa; 3 văn kiện pháp lý biên giới trên đất liền Việt Nam – Trung Quốc.

Đây là cách làm có nhiều đổi mới, sẽ tạo sự lan tỏa rộng khắp, mang hiệu quả thiết thực trong công tác thông tin tuyên truyền, quảng bá hình ảnh đất nước, con người Việt Nam và quan trọng hơn là góp phần bảo vệ vững chắc chủ quyền lãnh thổ, an ninh biên giới quốc gia trong tình hình mới.

NÔNG ĐÌNH QUANG

CÔNG BỐ ĐIỂM DU LỊCH “PHỐ ĐI BỘ KỶ LỪA” THÀNH PHỐ LẠNG SƠN

Ngày 15/4/2022, UBND thành phố Lạng Sơn tổ chức chương trình chào mừng Ngày văn hóa các dân tộc Việt Nam (19/4), Ngày sách và văn hóa đọc Việt Nam (21/4) và Công bố điểm du lịch “Phố đi bộ Kỳ Lừa” thành phố Lạng Sơn.

Đến dự chương trình có các đồng chí: Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh; lãnh đạo các sở, ban, ngành của tỉnh và đông đảo Nhân dân và du khách trên địa bàn.

Để tiếp tục khai thác lợi thế về du lịch, thương mại, dịch vụ, đáp ứng nhu cầu tham quan, giải trí, thưởng thức, mua sắm và ẩm thực của người dân và du khách khi đến với thành phố Lạng Sơn, ngày 20/9/2021, Chủ tịch UBND tỉnh Lạng Sơn đã ban hành Quyết định

On April 15, 2022, the People's Committee of Lang Son city organized an event to celebrate Vietnam's Ethnic Culture Day (April 19), Vietnam Book and Reading Culture Day (April 21) and announce of the tourist attraction "Ky Lua Walking Street" in Lang Son city.

Attending the program were Mr. Duong Xuan Huyen, Member of the Standing Commit-



Các đại biểu tham quan không gian trưng bày xếp sách nghệ thuật. Ảnh: TUYẾT MAI/Delegates visited the art book display space.
Photo: TUYET MAI

số 1878/QĐ-UBND công nhận điểm du lịch “Phố đi bộ Kỳ Lừa” thành phố Lạng Sơn.

Trong chương trình, các đại biểu đã ôn lại ý nghĩa Ngày văn hóa các dân tộc Việt Nam, ngày sách và văn hóa đọc Việt Nam; xem phóng sự quá trình xây dựng và phát triển “Phố đi

bộ Kỳ Lừa”; thưởng thức các tiết mục kể chuyện đặc sắc của các em học sinh và màn trình diễn trang phục truyền thống các dân tộc Lạng Sơn.

Kết thúc chương trình, các đại biểu tham quan không gian trưng bày xếp sách

nghệ thuật, hoạt động vẽ tranh tạo bìa sách và các trò chơi dân gian, ẩm thực, thư viện lưu động với hơn 2.000 đầu sách tại Phố đi bộ Kỳ Lừa.

TUYẾT MAI



ANNOUNCING THE TOURIST ATTRACTION "KY LUA WALKING STREET" IN LANG SON CITY

tee of the Provincial Party Committee, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee; the leaders of departments, commissions, sectors of the province and a large number of people and tourists in the area.

In order to continue to exploit the advantages of tourism, commerce and services, to meet the needs of sightseeing, entertainment, enjoyment, shopping and cuisine of people and tourists when coming to Lang

Son city, on September 20, 2021, the Chairman of Lang Son Provincial People's Committee issued Decision No. 1878/QĐ-UBND recognizing the tourist attraction "Ky Lua Walking Street" in Lang Son city.

Within the event, the delegates reviewed the meaning of the Vietnamese Ethnic Culture Day, the Vietnamese book and reading culture day; watched a reportage on the construction and development process of

"Ky Lua Walking Street"; enjoyed the unique story telling performances of the students and the performance of traditional costumes of all ethnic groups in Lang Son.

At the end of the event, the delegates visited the art book display space, painting activities to create book covers and folk games, cuisine, a mobile library with more than 2,000 books at Ky Lua Walking Street.

TUYET MAI

ĐỐI NGOẠI BIÊN PHÒNG:

Xây dựng biên giới hòa bình, hữu nghị

I NÔNG ĐÌNH QUANG

NHỮNG NĂM QUA, CÙNG VỚI NHIỆM VỤ BẢO VỆ CHỦ QUYỀN LÃNH THỔ, AN NINH BIÊN GIỚI QUỐC GIA, HUẤN LUYỆN, SẴN SÀNG CHIẾN ĐẤU, PHÒNG, CHỐNG CÁC LOẠI TỘI PHẠM, ĐẶC BIỆT LÀ PHÒNG, CHỐNG DỊCH COVID-19, BỘ ĐỘI BIÊN PHÒNG (BĐBP) TỈNH ĐÃ LÀM TỐT CÔNG TÁC ĐỐI NGOẠI BIÊN PHÒNG (ĐNBП), GÓP PHẦN XÂY DỰNG BIÊN GIỚI HÒA BÌNH, HỮU NGHỊ, HỢP TÁC, PHÁT TRIỂN TOÀN DIỆN GIỮA HAI NƯỚC VIỆT NAM - TRUNG QUỐC.

BĐBP tỉnh có nhiệm vụ quản lý, bảo vệ trên 231 km đường biên giới quốc gia tiếp giáp với Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc) và phụ trách địa bàn 21 xã, thị trấn thuộc 5 huyện biên giới của tỉnh. Trước diễn biến phức tạp của dịch COVID-19, công tác ĐNBП đã được BĐBP tỉnh thực hiện chặt chẽ với lực lượng bảo vệ biên giới nước bạn theo cơ chế hoạt động 3 cấp; duy trì tốt các nội dung bản ghi nhớ kết nghĩa “Đồn – Trạm hữu nghị cùng nhau xây dựng biên giới bình yên”. Công tác ĐNBП đã đẩy mạnh các hoạt động phối hợp hội đàm, trao đổi, thăm hỏi, tuần tra chung, chúc mừng nhân dịp các ngày lễ, tết, ngày truyền thống của hai bên; tham mưu cho chính quyền hai bên mở rộng quan hệ hợp tác, gỡ gỡ trên biên giới, thiết lập đường dây điện thoại nóng, gửi thư trao đổi để phối hợp, thống nhất giải quyết các vụ việc liên quan giữa hai bên...

Trong những năm gần đây, các cấp BĐBP tỉnh và lực lượng bảo vệ biên giới



Cán bộ, nhân viên Đồn Biên phòng CKQT Hữu Nghị phối hợp với lực lượng chức năng Trung Quốc tuyên truyền pháp luật tại CKQT Hữu Nghị. Ảnh: NÔNG ĐÌNH QUANG/Officers and employees of the Border Guard Station of Huu Nghi International Border Gate coordinated with Chinese functional forces in law propaganda at Huu Nghi International Border Gate. Photo: NÔNG ĐÌNH QUANG

nước bạn thường xuyên trao đổi thư, điện thoại qua đường dây nóng, tổ chức hội đàm, gỡ gỡ trên biên giới, cửa khẩu. Nội dung trao đổi về phối hợp quản lý, bảo vệ biên giới theo đúng 3 văn kiện pháp lý giữa Việt Nam

- Trung Quốc; phối hợp thực hiện phòng, chống dịch COVID-19, ngăn chặn xuất, nhập cảnh trái phép, phòng, chống tội phạm, tạo điều kiện thuận lợi cho người và hàng hóa lưu thông qua biên giới giữa hai nước, triển khai quy

hoạch xây dựng kết cấu hạ tầng khu vực biên giới, cửa khẩu hai bên. Đồng thời, tăng cường phối hợp kiểm tra, kiểm soát nghiêm ngặt hoạt động XNC qua cửa khẩu và tạo điều kiện thuận lợi cho hoạt động xuất khẩu qua biên giới trong mùa dịch COVID-19; triển khai thực hiện có hiệu quả các hoạt động giao lưu chính trị với các chủ đề: “Lá cờ Đảng soi sáng biên cương”; “Việt Nam – Trung Quốc hữu nghị tâm liền tâm”; tham quan doanh trại, giao lưu thể thao, học bài hát “Tinh hữu nghị Việt-Trung”; học ngôn ngữ của hai bên. Qua hoạt động ĐNBП, lực lượng bảo vệ biên giới hai bên đã đi đến thống nhất, xử lý những vấn đề có liên quan đến chủ quyền lãnh thổ và giải quyết những bất đồng từ khi mới phát sinh, không để ảnh hưởng đến hòa bình, ổn định trên khu vực biên giới.

Là đơn vị tiêu biểu trong hoạt động công tác ĐNBП, Đồn Biên phòng Cửa khẩu Quốc tế (CKQT) Hữu Nghị có nhiệm vụ quản lý, bảo vệ đoạn biên giới quốc gia dài gần 4 km và phụ trách 2 cửa khẩu quốc tế gồm: Cửa khẩu Quốc tế (CKQT) Hữu Nghị và Cửa khẩu Quốc tế ga Đồng Đăng. Đơn vị thực hiện công tác ĐNBП theo đúng tinh thần 3 văn kiện pháp lý về quản lý biên giới, cửa khẩu trên đất liền giữa Việt Nam – Trung Quốc. Ngoài ra, tại Trạm Biên phòng CKQT Hữu Nghị, còn phát các tờ báo Hoa ngữ, tiếng Anh giới thiệu về đất nước và con người Việt Nam, tuyên truyền cho du khách xuất, nhập cảnh nâng cao hiểu biết về chủ trương, đường lối của Đảng, chính sách, pháp luật của Nhà nước Việt Nam về xây dựng biên giới hòa bình, hữu nghị, tạo điều kiện thuận lợi cho Nhân dân hai



BĐBP Lạng Sơn và Quảng Tây (Trung Quốc) tổ chức tuần tra song phương.

Ảnh: **NÔNG ĐÌNH QUANG**/ Border Guard forces of Lang Son and Guangxi (China) in a bilateral patrol. Photo: **NÔNG ĐÌNH QUANG**

nước giao thương, thúc đẩy hoạt động thương mại phát triển.

Đặc biệt, khi dịch COVID-19 bùng phát, BĐBP tỉnh đã trao tặng 58.600 chiếc khẩu trang y tế các loại cho lực lượng chức năng nước bạn; tham mưu cho các xã, thị trấn biên giới trao tặng 17.500 chiếc khẩu trang y tế cho Nhân dân các thôn, bản kết nghĩa của phía Trung Quốc. Đồng thời, tham mưu cho các cấp chính quyền, lực lượng chức năng của tỉnh trao tặng 491.000 chiếc khẩu trang y tế, 30 thùng nước sát khuẩn, 18.500 đôi găng tay y tế, 200 bộ quần áo bảo hộ y tế, 500 chai cồn, 100 chai nước muối, 400 chai nước rửa tay, 20 nhiệt kế hồng ngoại cho chính quyền, Nhân dân và các lực lượng chức năng nước bạn...

Đại tá Trịnh Hữu Tăng, Bí thư Đảng ủy, Chính ủy BĐBP khẳng định: Với quyết tâm xây dựng BĐBP tỉnh trở

thành “Điểm sáng về công tác ĐNBП” theo phương châm quan hệ “Láng giềng tốt đẹp, hữu nghị truyền thống, hợp tác toàn diện, bền vững dài lâu”, Đảng ủy, Bộ Chỉ huy BĐBP tỉnh đã lãnh đạo, chỉ đạo, triển khai, thực hiện hoạt động công tác ĐNBП toàn diện, hiệu quả, có ý nghĩa thiết thực. Nhờ đó, lực lượng bảo vệ biên giới của hai nước phối hợp giải quyết tốt các tình huống xảy ra trên biên giới, góp phần giữ vững tình đoàn kết, hữu nghị Việt Nam - Trung Quốc.

Thời gian tới, Đảng ủy, Bộ Chỉ huy BĐBP tỉnh tiếp tục lãnh đạo, chỉ đạo thực hiện tốt công tác ĐNBП, tạo cơ sở để BĐBP tỉnh và lực lượng bảo vệ biên giới nước bạn đẩy mạnh công tác phối hợp, cùng nhau bảo vệ và xây dựng tuyến biên giới hòa bình, hữu nghị và phát triển trong bối cảnh hội nhập quốc tế ■

BORDER DEFENSE DIPLOMACY:

Building a border of peace and friendship

■ NONG DINH QUANG

OVER THE PAST YEARS, ALONG WITH PROTECTING TERRITORIAL SOVEREIGNTY, NATIONAL BORDER SECURITY, TRAINING, STAYING READY FOR COMBAT, CRIME PREVENTION AND ESPECIALLY COVID-19 PANDEMIC PREVENTION AND CONTROL, THE BORDER GUARD FORCE OF THE PROVINCE HAS WELL IMPLEMENTED BORDER DEFENSE DIPLOMACY, CONTRIBUTING TO BUILDING A BORDER OF PEACE, FRIENDSHIP, COOPERATION AND COMPREHENSIVE DEVELOPMENT BETWEEN VIETNAM AND CHINA.

The Provincial Border Guard is responsible for managing and protecting over 231 km of the national border line shared with Guangxi Zhuang Autonomous Region (China) and it is in charge of 21 communes and towns in 5 border districts of the province. Facing the complicated developments of the COVID-19 pandemic, the border defense diplomacy has been closely implemented by the Provincial Border Guard and the border protection force of China according to the 3-level operation mechanism; well maintained the contents of the twinning memorandum "Friendship stations together to build a peaceful border". The border defense diplomacy has promoted coordination activities of talks, exchanges, visits, joint patrols, greetings on holidays, New Year and traditional days of the two sides; the authorities of the two sides have been advised to expand cooperation relations, to meet

on the border, to set up a hotline, to send letters to coordinate and agree on the settlement of related cases between the two sides...

In recent years, all level of Border Guard in the province and the border protection force of China have regularly exchanged letters and phone calls via hotline, held talks and met on borders and border gates. Contents of exchange include coordination in border management and protection in accordance with three legal documents between Vietnam and China; coordination in the prevention and control of the COVID-19 pandemic, prevention of illegal entry and exit, crime prevention and control, creating favorable conditions for people and goods to move across the border between the two countries and the plan on the construction of infrastructure in border areas and border gates on both sides. At the same time, the both sides have strengthened coordi-

nation in strict inspection and control of import and export activities through border gates and created favorable conditions for cross-border export activities during the COVID-19 pandemic; effectively implemented political exchange activities with topics including "The Party flag illuminates the border"; "heart-to-heart Vietnam - China friendship"; visiting the barracks, exchanging sports, learning the song "Vietnam-China Friendship"; learning the languages of each other. Through the border defense diplomacy activities, the border guards of the two sides have come to an agreement in issues related to territorial sovereignty and resolved disagreements as soon as they arose, without affecting peace and stability in the border area.

As a typical unit for border defense diplomacy activities, the Border Guard Station of Huu Nghi International Border Gate is responsible for



BDBP tỉnh Lạng Sơn trao tặng khẩu trang cho lực lượng chức năng phía Trung Quốc. Ảnh: **NÔNG ĐÌNH QUANG/**
 The Border Guard of Lang Son province presented masks to the Chinese authorities. Photo: **NONG DINH QUANG**

managing and protecting the nearly 4 km of national border section and is in charge of 2 international border gates including Huu Nghi International Border Gate and Dong Dang Railway Station International Border Gate. This unit implements border defense diplomacy in accordance with the spirit of 3 legal documents on land border management and border gate between Vietnam and China. In addition, at the Border Guard Station of Huu Nghi International Border Gate, they also distribute Chinese and English newspapers to introduce about the country and people of Vietnam, inform tourists about the guidelines of the Party, policies and laws of the State of Vietnam on building a border of peace and friendship, creating favorable conditions for the people of the two countries to trade and promote the development of commercial activities.

Especially, when the COVID-19

pandemic broke out, the Provincial Border Guard presented 58,600 medical masks of all kinds to the competent forces of China; advised border communes and towns to donate 17,500 medical masks to the people of twinning villages of Chinese side. At the same time, it also advised authorities at all levels and functional forces of the province to donate 491,000 medical masks, 30 barrels of antiseptic water, 18,500 pairs of medical gloves, 200 sets of medical protective clothing, 500 bottles of alcohol, 100 bottles of salt water, 400 bottles of hand sanitizer, 20 infrared thermometers for the government, people and functional forces of the other side...

Colonel Trinh Huu Tang, Secretary of the Party Committee, Political Commissar of the Provincial Border Guard Command, affirmed: "With the determination to build the Provincial Border Guard into a "typical spot in border defense diplomacy" with the

motto of "good neighbor, traditional friendship, comprehensive, sustainable and long-term cooperation", the Party Committee, Provincial Border Guard Command has led, directed and implemented comprehensive, effective and meaningful border defense diplomacy activities. As a result, the border guards of the two countries work together to well handle situations occurring on the border, contributing to maintaining the solidarity and friendship between Vietnam and China.

In the coming time, the Party Committee and the Provincial Border Guard Command will continue to lead and direct the implementation of border defense diplomacy, creating a basis for the Provincial Border Guard and border guard forces of China to promote coordination, jointly protect and build a borderline of peace, friendship and development in the context of international integration ■

NGOẠI GIAO KINH TẾ:

Góp phần thúc đẩy phát triển trên mảnh đất địa đầu

I VŨ NHƯ PHONG

THỰC HIỆN CHỈ THỊ SỐ 41 NGÀY 15/4/2010 CỦA BAN BÍ THƯ VỀ TĂNG CƯỜNG CÔNG TÁC NGOẠI GIAO KINH TẾ TRONG THỜI KỲ CÔNG NGHIỆP HÓA, HIỆN ĐẠI HÓA ĐẤT NƯỚC, TRONG NHỮNG NĂM QUA, LẠNG SƠN ĐÃ KHÔNG NGỪNG Củng cố mối quan hệ hữu nghị, hợp tác với Quảng Tây, Trung Quốc và mở rộng quan hệ đối ngoại, hợp tác quốc tế với các đối tác nước ngoài khác. Qua đó, góp phần thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh gắn với đảm bảo quốc phòng - an ninh, giữ vững chủ quyền biên giới quốc gia.



Hội nghị xúc tiến đầu tư tỉnh Lạng Sơn năm 2019 với sự tham gia của gần 100 Đại biểu, khách quốc tế. Ảnh: **TRÍ DŨNG** / Investment promotion conference in Lang Son province in 2019 with the participation of nearly 100 international delegates and guests. Photo: **TRÍ DŨNG**

Để triển khai Chỉ thị số 41, ngày 25/2/2011, Ban Thường vụ Tỉnh ủy đã ban hành Kế hoạch số 04, trong đó xác định: Đưa ngoại giao kinh tế trở thành trụ cột chính trong công tác đối ngoại của tỉnh; đẩy mạnh các hoạt động ngoại giao kinh tế nhằm huy động các tiềm năng, thế mạnh sẵn có, kết hợp với các nguồn lực bên ngoài để thúc đẩy phát triển. Theo đó, Ban Thường vụ Tỉnh ủy đã lãnh đạo, chỉ đạo các cấp, ngành cụ thể hóa các nội dung, nhiệm vụ ngoại giao kinh tế thành chương trình, nhiệm

vụ công tác trong từng giai đoạn và hằng năm phù hợp với đặc điểm, tình hình.

Đồng chí Đoàn Thu Hà, Phó Chủ tịch UBND tỉnh cho biết: Để tăng cường công tác ngoại giao kinh tế, UBND tỉnh đã chỉ đạo các sở, ngành liên quan nghiên cứu, tham mưu ban hành các chương trình hành động, kế hoạch về công tác đối ngoại, hội nhập quốc tế, thu hút đầu tư trực tiếp nước ngoài, vận động vốn ODA (vốn hỗ trợ phát triển chính thức). Cùng đó, UBND tỉnh chỉ đạo

các cơ quan, lực lượng chức năng tích cực nghiên cứu, dự báo tình hình quốc tế và khu vực có ảnh hưởng đến tiến trình hội nhập quốc tế và quan hệ đối ngoại, đặc biệt, việc nắm bắt xu hướng hợp tác quốc tế, chính sách hợp tác quốc tế của đối tác chiến lược để định hướng, kế hoạch lựa chọn đối tác triển khai phù hợp.

Theo đó, để phát huy lợi thế về kinh tế cửa khẩu, một mặt, tinh huy động mọi nguồn lực, tranh thủ sự hỗ trợ của Trung ương về cơ chế, chính sách và nguồn vốn để tập trung đầu tư xây dựng, phát triển kết cấu hạ tầng, đầu tư chỉnh trang, nâng cấp, năng lực trung chuyển và tiếp nhận hàng hoá xuất, nhập khẩu, tạo hệ thống kết cấu hạ tầng tương đối đồng bộ ở các khu vực cửa khẩu. Mặt khác, tỉnh tập trung triển khai các nội dung trọng điểm hợp tác với Quảng Tây, Trung Quốc. Đơn cử như từ đầu năm 2020 đến nay, trước diễn biến phức tạp của dịch COVID-19, tỉnh đã chỉ đạo các lực lượng chức năng chủ động thiết lập và phát huy các cơ chế phối hợp, trao đổi thông tin với Quảng Tây bằng nhiều hình thức, cả trực tuyến và trực tiếp; phối hợp chặt chẽ trong kiểm tra, kiểm soát phòng, chống dịch COVID-19 và xuất, nhập cảnh trên tuyến biên giới và các cửa khẩu; phối hợp giải

quyết khó khăn trong xuất, nhập khẩu hàng hóa, đảm bảo thông quan, tạo thuận lợi cho hoạt động xuất, nhập khẩu nông sản qua biên giới.

Cùng với đó, tỉnh chú trọng tổ chức các hoạt động đối ngoại nhằm duy trì, củng cố và mở rộng quan hệ với các địa phương, cơ quan, tổ chức nước ngoài, tạo nền tảng hợp tác về chính trị, từ đó thúc đẩy quan hệ hợp tác trên các lĩnh vực, đặc biệt là lĩnh vực kinh tế.

Đồng chí Trịnh Tuyết Mai, Giám đốc Sở Ngoại vụ cho biết: Thực hiện chức năng, nhiệm vụ được giao, Sở Ngoại vụ đã phối hợp với các sở, ngành liên quan tham mưu cho tỉnh tăng cường hoạt động giao lưu, trao đổi đoàn và hợp tác quốc tế, tổ chức các đoàn công tác của tỉnh đi khảo sát, làm việc, xúc tiến hợp tác, đầu tư tại nước ngoài; đón tiếp nhiều đoàn lãnh đạo cấp cao cấp địa phương các nước đối tác đến thăm, làm việc tại tỉnh. Từ năm 2010 đến nay, tỉnh đã cử trên 650 đoàn với gần 6.000 lượt cán bộ, công chức, viên chức đi công tác, tham dự các hoạt động hội đàm, khảo sát, trao đổi kinh nghiệm và đào tạo bồi dưỡng, giao lưu hữu nghị tại 20 quốc gia và vùng lãnh thổ; đón tiếp và làm việc với hơn 660 đoàn với gần 7.000 lượt người đến từ nhiều quốc gia, vùng lãnh thổ đến thăm, khảo sát, làm việc với các cơ quan, đơn vị trong tỉnh; chủ trì tổ chức 16 hội nghị, hội thảo quốc tế, trong đó, có các hội nghị vận động thu hút ODA, hội nghị xúc tiến đầu tư, hội nghị xúc tiến thương mại, du lịch... Hiện nay, Lạng Sơn đã thiết lập quan hệ hữu nghị, triển khai hợp tác với 4 địa phương gồm: khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc); Kanagawa, Fukuoka (Nhật Bản) và Gangwon (Hàn Quốc). Đồng thời có quan hệ hợp tác tích cực với một số cơ quan, tổ chức của các nước và duy trì, củng cố quan hệ với các cơ quan đại diện ngoại giao, tổ chức nước ngoài, định chế tài chính quốc tế tại Việt Nam và nhiều tổ chức phi chính phủ, doanh nghiệp nước ngoài.

Sự chủ động, tích cực trong ngoại giao kinh tế đã góp phần quan trọng vào sự phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh



Hội nghị trực tuyến xúc tiến, kết nối tiêu thụ sản phẩm Thạch đen tỉnh Lạng Sơn năm 2021 . Ảnh: KHÁNH LY/

Online conference to promote and connect the consumption of black jelly products in Lang Son province in 2021. Photo: KHANH LY

trong những năm qua. Từ năm 2010 đến đầu năm 2022, tổng kim ngạch xuất, nhập khẩu qua địa bàn tỉnh đạt xấp xỉ 40 tỷ USD, xuất khẩu hàng địa phương đạt trên 25 nghìn tỷ đồng; thu ngân sách từ hoạt động xuất, nhập khẩu đạt trên 46 nghìn tỷ đồng. Về thu hút đầu tư trực tiếp nước ngoài (FDI), từ năm 2010 đến nay, toàn tỉnh thu hút 12 dự án FDI mới với tổng vốn đăng ký là 99,5 triệu USD, chủ yếu là các dự án do các nhà đầu tư Trung Quốc thực hiện và bước đầu thu hút thêm doanh nghiệp Hàn Quốc đầu tư. Đối với thu hút viện trợ phát triển chính thức, chỉ tính riêng từ năm 2016 đến nay, tỉnh đã triển khai thực hiện 12 dự án ODA với tổng vốn 1.876,7 tỷ đồng, tập trung chủ yếu cho các dự án thuộc lĩnh vực giao thông vận tải, phát triển nông nghiệp và nông thôn, thủy lợi, làm nghiệp kết hợp giảm nghèo, cấp thoát nước, y tế, giáo dục.

Về thu hút viện trợ phi chính phủ nước ngoài, hơn 10 năm qua, trên địa bàn tỉnh có 43 tổ chức phi chính phủ nước ngoài đăng ký hoạt động, tỉnh tiếp nhận 33 dự án với tổng giá trị tài trợ, giá trị gần 66,7 tỷ đồng và 51 khoản viện trợ phi dự án với tổng giá trị 13,8 tỷ đồng với nhiều lĩnh vực. Qua đó, đã góp phần giảm nghèo, nâng cao dân trí, cải thiện đời sống vật chất của người dân

vùng dự án, đồng thời, tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau, tạo cầu nối hữu nghị giữa tỉnh với các nước trên thế giới, giới thiệu bạn bè quốc tế hiểu biết sâu sắc hơn về các giá trị văn hóa truyền thống, về đất nước, con người Việt Nam và tỉnh Lạng Sơn.

Cùng với đó, việc hợp tác trên các lĩnh vực khác như du lịch cũng được tỉnh đặc biệt quan tâm. Đơn cử, từ năm 2010 đến nay, Lạng Sơn trao đổi, thúc đẩy xây dựng khu hợp tác du lịch cửa khẩu Hữu Nghị - Hữu Nghị Quan và bước đầu triển khai hợp tác đào tạo nhân lực trong lĩnh vực du lịch với Quảng Tây, Trung Quốc; ký kết hợp tác về phát triển du lịch bền vững với Viện Kỹ nghệ Quốc gia Pháp (CNAM); hợp tác với chính quyền tỉnh Gangwon và tổ chức UN-HABITAT (Hàn Quốc) về đào tạo nguồn nhân lực phát triển du lịch... Qua đó, trong hơn 10 năm qua, tỉnh thu hút gần 4 triệu lượt khách du lịch quốc tế đến tham quan, góp phần thúc đẩy tăng trưởng và quảng bá hình ảnh về mảnh đất, con người Xứ Lạng đến bạn bè quốc tế.

Đồng chí Đoàn Thu Hà, Phó Chủ tịch UBND tỉnh khẳng định: Sau hơn 10 năm thực hiện Chỉ thị số 41 của Ban Bí thư, công tác ngoại giao kinh tế đã được Lạng Sơn triển khai tích cực, đồng bộ,

toàn diện, có trọng tâm, trọng điểm. Các nội dung hoạt động ngoại giao kinh tế bảo đảm đúng định hướng, phù hợp với điều kiện và tình hình thực tiễn của Lạng Sơn, đem lại hiệu quả thiết thực, thúc đẩy phát triển kinh tế – xã hội của tỉnh gắn với đảm bảo quốc phòng – an ninh, giữ vững chủ quyền biên giới quốc gia, góp phần phát triển nền kinh tế đất nước và hội nhập quốc tế.

Bước vào giai đoạn phát triển, thời kỳ mới của hội nhập quốc tế, bám sát chủ trương, đường lối đối ngoại theo tinh thần Nghị quyết Đại hội Đảng toàn quốc lần thứ XIII: “Tiếp tục phát huy vai trò tiên phong trong việc tạo lập và giữ vững môi trường hòa bình, ổn định, huy động các nguồn lực bên ngoài để phát triển đất nước, nâng cao vị thế và uy tín của đất nước, trong đó giữ vững hòa bình, ổn định là nhiệm vụ trọng yếu, thường xuyên; phục vụ phát triển đất nước là nhiệm vụ trung tâm; nâng cao vị thế và uy tín của đất nước là nhiệm vụ quan trọng” và cụ thể hóa chỉ đạo của Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng tại Hội nghị Đối ngoại toàn quốc triển khai thực hiện Nghị quyết Đại hội XIII của Đảng: “Nâng cao hiệu quả công tác ngoại giao kinh tế phục vụ phát triển đất nước. Ưu tiên tìm kiếm và mở rộng thị trường cho hàng hóa, dịch vụ và lao động Việt Nam, thu hút nguồn vốn, công nghệ và kinh nghiệm quản lý, nhất là FDI hướng vào các lĩnh vực ưu tiên của đất nước”, ngày 7/2/2022, UBND tỉnh đã ban hành Quyết định số 238 về việc phê duyệt Đề án “Tăng cường, nâng cao hiệu quả công tác ngoại giao kinh tế tỉnh Lạng Sơn giai đoạn 2021-2025”. Trong đó, đã phân tích, dự báo bối cảnh trong nước, quốc tế và đề ra các nhiệm vụ cụ thể trong 5 năm tới.

Tin tưởng rằng, với những bài học kinh nghiệm rút ra trong hơn 10 năm thực hiện Chỉ thị số 41 của Ban Bí thư và các nhiệm vụ, giải pháp cụ thể phù hợp với tình hình thực tiễn, trong thời gian tới, công tác ngoại giao kinh tế của Lạng Sơn sẽ tiếp tục được triển khai hiệu quả, góp phần quan trọng thúc đẩy sự phát triển nhanh, bền vững của quê hương Xứ Lạng ■

IMPLEMENTING DIRECTIVE NO. 41 DATED APRIL 15, 2010 OF THE SECRETARIAT ON STRENGTHENING ECONOMIC DIPLOMACY IN THE PERIOD OF INDUSTRIALIZATION AND MODERNIZATION OF THE COUNTRY, OVER THE YEARS, LANG SON HAS CONTINUOUSLY CONSOLIDATED THE FRIENDSHIP AND COOPERATION WITH GUANGXI, CHINA AND EXPANDED FOREIGN RELATIONS AND INTERNATIONAL COOPERATION WITH OTHER FOREIGN PARTNERS. THEREBY, THAT CONTRIBUTED TO PROMOTING THE PROVINCE'S SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT IN ASSOCIATION WITH ENSURING NATIONAL DEFENSE AND SECURITY, AND MAINTAINING NATIONAL BORDER SOVEREIGNTY.

In order to implement Directive No. 41, on February 25, 2011, the Standing Committee of the Provincial Party Committee issued Plan No. 04, on making economic diplomacy the main pillar in the province's foreign affairs; promoting economic diplomacy activities in order to mobilize the available potentials and strengths, in combination with external resources to promote development. Accordingly, the Standing Committee of the Provincial Party Committee has led and directed all levels and sectors to concretize the contents and tasks of economic diplomacy into programs and tasks in each period and every year in accordance with the specific characteristics and situations of the province.

Mrs. Doan Thu Ha, Vice Chairwoman of the Provincial People's Committee said, "In order to strengthen economic diplomacy, the Provincial People's Committee has directed relevant departments and sectors to research, advise and issue action programs and plans on foreign affairs, international integration, attracting foreign direct investment, mobilizing ODA capital (official development assistance capital). At the same time, the Provincial People's Committee directed functional agencies and forces to actively research and forecast international and regional situations that affect the process of international integration and foreign relations, in particular, the grasping of international cooperation

trends, international cooperation policies of strategic partners to orient and plan to select appropriate implementation partners."

Accordingly, in order to promote the advantages of the border gate economy, on the one hand, the province mobilized all resources and enlisted the support of the Central Government in terms of mechanisms, policies and capital sources to focus on investment in construction and infrastructure development, investment in embellishment and upgrading, capacity for transshipment and receipt of import and export goods, creating a relatively systematic infrastructure system in border gate areas. On the other hand, the province focused on implementing key contents of cooperation with Guangxi, China. For example, from the beginning of 2020 until now, during complicated developments of the COVID-19 pandemic, the province has directed functional forces to proactively established and promoted coordination mechanisms, exchanged information with Guangxi by various means, both online and in person; closely coordinated in inspection of COVID-19 pandemic prevention and control and entry and exit on the border and border gates; coordinated in solving difficulties in import and export of goods, ensured customs clearance, and facilitated cross-border import and export of agricultural products.

Along with that, the province focused on organizing external affairs

ECONOMIC DIPLOMACY:

Contributing to promote the development in the frontier land of the country

■ VU NHU PHONG



Đông chí Đoàn Thu Hà, Phó Chủ tịch UBND tỉnh phát biểu tại buổi Hội đàm cùng Đoàn đại biểu thành phố Sùng Tả, Quảng Tây (Trung Quốc) về thúc đẩy hoạt động thông quan, đầu tư hạ tầng phát huy lợi thế kinh tế cửa khẩu tại khu vực mốc 1090-1091 thuộc cửa khẩu Tân Thanh. Ảnh: **ĐỖ HOẠT**/Mrs. Doan Thu Ha, Vice Chairwoman of the Provincial People's Committee spoke at the talks with the delegation of Chongzuo city, Guangxi (China) on promoting customs clearance activities, investing in infrastructure to promote border gate economic advantages at the area of the border landmark No. 1090 to No.1091 of Tan Thanh border gate. Photo: **DO HOAT**

activities to maintain, consolidate and expand relations with foreign localities, agencies and organizations, creating a foundation for political cooperation, thereby promoting cooperation in all fields, especially in the economic field.

Mrs. Trinh Tuyet Mai, Director of the Department of Foreign Affairs, said "In order to perform the assigned functions and tasks, the Department of Foreign Affairs has coordinated with relevant departments and sectors to advise the province to increase exchange activities, exchange delegations and international cooperation, organized provincial delegations to survey, work, promote cooperation and investment in foreign countries; welcomed many local high-ranking delegations from partner countries to visit and work in the province.

From 2010 up to now, the province has sent over 650 delegations with nearly 6,000 officials, civil servants and public employees on business trips, participating in activities of talks, surveys, experience and friendship exchanges in 20 countries and territories; welcomed and worked with more than 660 delegations with nearly 7,000 people from many countries and territories to visit, survey and work with agencies and units in the province; hosted 16 international conferences, including conferences to mobilize ODA, investment promotion conferences, trade and tourism promotion conferences...Currently, Lang Son has established friendly relations, cooperation with 4 localities including: Guangxi Zhuang Autonomous Region (China); Kanagawa, Fukuoka (Japan) and Gang-

won (Korea). At the same time, the province has cooperative relations with a number of agencies and organizations of other countries and maintained and strengthened relations with diplomatic missions, foreign organizations, and international financial institutions in Vietnam and many non-governmental organizations, foreign businesses."

The initiative in economic diplomacy has made an important contribution to the province's socio-economic development in recent years. From 2010 to early 2022, the total export and import turnover through the province reached approximately 40 billion USD, the export of local goods reached over 25 trillion VND; budget revenue from import and export activities reached over 46 trillion VND. Regarding attracting foreign direct investment (FDI), from 2010 to now, the province has attracted 12 new FDI projects with a total registered capital of 99.5 million USD, mainly are projects funded by Chinese investors and initially attracted more Korean businesses to invest. As for official development assistance (ODA) attraction, from 2016 until now, the province has implemented 12 ODA projects with a total capital of 1,876.7 billion VND, focusing mainly on projects in the field of transportation, agricultural and rural development, irrigation, forestry combined with poverty reduction, water supply and drainage, health care and education.

In terms of attracting foreign non-governmental aid, over the past 10 years, the province has 43 foreign non-governmental organizations (NGOs) registering to operate, the province has received 33

projects with a total funding of nearly 66.7 billion VND and 51 non-project grant aids with a total value of 13.8 billion VND in many fields. Thereby, these aids contributing to poverty reduction, raising people's knowledge, improving the life of people in the project area, at the same time, enhancing mutual understanding, creating a friendship between the province and countries around the world, introducing international friends to deeper understanding about traditional cultural values, about the country and people of Vietnam and Lang Son province.

Along with that, the cooperation in other fields such as tourism is also being focused by the province. For example, from 2010 up to now, Lang Son has exchanged and promoted the building of Huu Nghi - Youyi Guan border-gate tourism cooperation zone and initially implemented cooperation in training human resources in the field of tourism with Guangxi, China; signed a cooperation agreement on sustainable tourism development with the French National Conservatory of Arts and Crafts (CNAM); cooperated with the government of Gangwon province and UN-HABITAT (Korea) on human resource training for tourism development... Thereby, over the past 10 years, the province has attracted nearly 4 million international tourists to come, visit, contributed to promote growth and the image of the land and people of Lang Son to international friends.

Mrs. Doan Thu Ha, Vice Chairwoman of the Provincial People's Committee affirmed, "After more than 10 years of implementing Directive 41 of the Secretariat, economic diplomacy has been actively, systematically and comprehensively implemented by Lang Son province. The contents of economic diplomacy activities ensured the right orientation, suitable with the actual conditions and situation of Lang Son, brought practical effects, promoted the province's socio-economic development in association with national defense and

security assurance, maintained national border sovereignty, contributed to the development of the country's economy and international integration."

The province enters the development phase, a new period of international integration, it is necessary to follow foreign policy and guideline in the spirit of the Resolution of the 13th National Party Congress which is "Continuing to promote the pioneering role in creating and maintaining a peaceful and stable environment, mobilizing external resources to develop the country, enhancing the position and prestige of the country, in which maintaining peace and stability is an important and regular task; serving the development of the country is the key task; enhancing the country's position and prestige is an important task" and to concretize the direction of General Secretary Nguyen Phu Trong at the National Foreign Affairs Conference to implement the Resolution of the 13th National Party Congress of "Improving the effectiveness of economic diplomacy for the development of the country, prioritizing finding and expanding markets for Vietnamese goods, services and labor, attracting capital, technology and management experience, especially FDI in the priority areas of the country." On February 7, 2022, the Provincial People's Committee issued Decision No. 238 approving the project "Strengthening and improving the efficiency of economic diplomacy in Lang Son province in the period of 2021-2025". In which, it analyzed and forecasted the domestic and international situation and set out specific tasks in the next 5 years.

It is believed that with lessons learned from more than 10 years of implementing Directive No.41 of the Secretariat and specific tasks and solutions suitable to the actual situation, in the coming time, economic diplomacy of Lang Son will continue to be implemented effectively, making an important contribution to promoting the rapid and sustainable development of Lang Son ■

Ngày nay, du lịch là một trong những ngành lớn nhất, không ngừng phát triển và ảnh hưởng tới sự tăng trưởng rộng khắp các lĩnh vực kinh tế, xã hội và văn hóa. Tuy nhiên, khi du lịch phát triển ẩn chứa tiềm tàng mối đe dọa đến các sinh cảnh sống, xáo trộn đời sống hoang dã, tác động đến chất lượng nước và đe dọa cộng đồng địa phương do việc phát triển quá mức, dễ phá vỡ các giá trị văn hoá địa phương. Do đó, các quốc gia, doanh nghiệp hiện nay đang nỗ lực giảm thiểu tác động của khách du lịch đến môi trường bằng cách phát triển các mô hình du lịch theo tính bền vững. Khái niệm du lịch bền vững được hiểu là: cách tiếp cận du lịch ưu tiên tác động tối thiểu tới môi trường và văn hóa địa phương. Mục đích của nó là cung cấp sự phát triển trong ngành du lịch, mang lại trải nghiệm tích cực cho người dân địa phương cũng như chính khách du lịch. Dưới đây là các hình mẫu phát triển du lịch bền vững tại các quốc gia trên thế giới:

Thụy Sĩ - Quý phát triển du lịch bền vững

Đất nước Thụy Sĩ nổi tiếng về thiên nhiên tuyệt đẹp. Vẻ đẹp của dãy Alps và những hồ nước xanh như ngọc giữa những ngọn núi không ngừng thu hút các nhiếp ảnh gia và những người ưa mạo hiểm. Quý đoàn kết du lịch Thụy Sĩ (SST) là một tổ chức phi lợi nhuận, được phát triển từ một trong những nhà điều hành tour du lịch hàng đầu ở Thụy Sĩ. Quý này được thành lập vào năm 2001, hỗ trợ các

Mô hình du lịch bền vững tại các nước trên thế giới

■ KHỔNG NGHĨA



Mô hình phát triển bền vững tại Thụy Sĩ. Ảnh sưu tầm

dự án và tổ chức ở Thụy Sĩ và trên thế giới nhằm cải thiện sinh kế của người dân tại các điểm du lịch. Qua đó, quý góp phần phát triển du lịch bền vững và đóng góp vào sự hiểu biết đa văn hóa giữa khách du lịch và người dân địa phương. Ngoài ra, nhiều khách sạn ở Thụy Sĩ được dựng lên dành riêng cho du lịch bền vững. Điều này có nghĩa là họ giám sát việc tiêu thụ nước và điện, sử dụng các nguồn năng lượng tái tạo, giảm thiểu chất thải hoặc sử dụng các sản phẩm trong khu vực. Ngoài ra, Thụy Sĩ còn tự hào về các khu nghỉ dưỡng không có xe hơi, từ đó giảm tối đa khí thải ra môi trường, tạo không khí trong lành cho du khách từ khắp nơi tới du lịch.

Fiji - Du lịch nghỉ dưỡng sử dụng năng lượng mặt trời

Có thể nói các khu nghỉ dưỡng ở Fiji

đi đầu trong việc phát triển du lịch bền vững, trên đảo Kadavu và nhiều hòn đảo khác, các khu nghỉ dưỡng hoạt động gần như hoàn toàn không có lưới điện mà họ tự sản xuất điện để sử dụng, ví dụ điển hình là khu nghỉ dưỡng Six Senses Fiji nằm trên hòn đảo Malolo, sử dụng 100% năng lượng mặt trời. Nước mưa được hứng và đi qua một hệ thống lọc riêng để hạn chế chai nhựa dùng một lần. Mục đích của resort này là thải ra môi trường ít rác thải nhất có thể, khuyến khích du khách và người dân tuân theo quy tắc tái sử dụng và tái chế. Họ còn xử lý phân bằng "hệ thống tự hoại nhờ giun" và sử dụng các kỹ thuật nuôi trồng để tự trồng thực phẩm - tất cả đều cung cấp các tiêu chuẩn dịch vụ cao nhất cho du khách. Thêm vào đó, tất cả sản phẩm thủ công và tác phẩm nghệ thuật tại

khách sạn đều do dân địa phương sản xuất. Qua đó góp phần vừa bảo vệ môi trường, vừa kích cầu du lịch, tạo công việc cho người dân bản địa nơi đây.

Hàn quốc - Mô hình phát triển du lịch sinh thái

Trong bối cảnh nóng lên toàn cầu và thay đổi môi trường tự nhiên, Hàn Quốc đã nhận thấy sự thay đổi về nhu cầu của khách du lịch, hướng tới những loại hình du lịch như trải nghiệm và tham gia, du lịch gắn gũi với thiên nhiên, du lịch kết hợp văn hóa, thể thao,... Quốc gia này đã bắt đầu xây dựng các chương trình du lịch xanh, các-bon thấp và theo đuổi các dự án xúc tiến du lịch sinh thái và trải nghiệm như xây dựng con đường dành riêng cho xe đạp ở ven sông và thương mại hóa du lịch; xây dựng các hoạt động du lịch bằng xe đạp, xây dựng khu đô thị sinh thái xanh, cung cấp các khu giải trí sinh thái xanh cho người dân và du khách, nâng cao chất lượng cuộc sống.

Việt Nam - Mô hình phát triển du lịch cộng đồng

Tại Việt Nam, những năm gần đây, mô hình du lịch cộng đồng theo hướng phát triển bền vững đang được chú trọng đầu tư và phát triển. Du lịch cộng đồng có thể hiểu là loại hình du lịch được phát triển trên cơ sở các giá trị văn hóa của cộng đồng, do cộng đồng dân cư quản lý, tổ chức khai thác và hưởng lợi. Nhiều mô hình

du lịch cộng đồng như làng Quỳnh Sơn tại Lạng Sơn, du lịch cộng đồng tại Mai Châu, Hòa Bình, Bản Sín Suối Hồ tại Lai Châu... Mô hình du lịch cộng đồng giúp đóng góp to lớn trong việc tạo thu nhập, việc làm cho người dân địa phương. Loại hình du lịch này còn đảm bảo tính cân bằng, bền vững về phát triển kinh tế của địa phương. Điều này đặc biệt ý nghĩa đối với các địa phương vùng sâu vùng xa và vùng dân tộc thiểu số. Du lịch cộng đồng giúp góp phần nâng cao nhận thức của người dân về vấn đề bảo vệ di sản văn hóa, môi trường, bảo tồn hệ sinh thái. Ngoài ra, loại hình du lịch này còn giúp cộng đồng nâng cao trình độ chuyên môn nghiệp vụ và nâng cao ý thức chống các trào lưu du nhập không phù hợp.

Nhìn chung, các quốc gia và doanh nghiệp trên thế giới đang đều có những định hướng, mô hình về phát triển du lịch bền vững riêng, nhưng đều có chung một mục đích là góp phần phát triển ngành du lịch theo hướng xanh sạch đẹp, góp phần chống lại biến đổi khí hậu cũng như nâng cao hiệu quả kinh tế cho người dân địa phương ■



Làng du lịch cộng đồng Quỳnh Sơn, huyện Bắc Sơn, tỉnh Lạng Sơn.
Ảnh sưu tầm

Nghị định về nghi lễ đối ngoại

I VŨ GIANG

NGÀY 18/2/2022, CHÍNH PHỦ ĐÃ BAN HÀNH NGHỊ ĐỊNH SỐ 18/2022/NĐ-CP VỀ NGHI LỄ ĐỐI NGOẠI, CÓ HIỆU LỰC TỪ NGÀY 10/4/2022, THAY THẾ NỘI DUNG NGHỊ LỄ ĐỐI NGOẠI VÀ ĐÓN TIẾP KHÁCH NƯỚC NGOÀI TẠI NGHỊ ĐỊNH SỐ 145/2013/NĐ-CP VỀ TỔ CHỨC NGÀY KỶ NIỆM; NGHỊ THỨC TRAO TẶNG, ĐÓN NHẬN HÌNH THỨC KHEN THƯỞNG, DANH HIỆU THI ĐUA, NGHI LỄ ĐỐI NGOẠI VÀ ĐÓN, TIẾP KHÁCH NƯỚC NGOÀI.

Nghị định quy định các nghi lễ đối ngoại, bao gồm: i) Đón, tiếp các đoàn khách cấp cao của nước ngoài thăm cấp nhà nước, thăm chính thức, thăm làm việc, thăm nội bộ, thăm cá nhân, quá cảnh; Đón, tiếp Bộ trưởng, Trưởng các cơ quan của Nghị viện hoặc cấp tương đương và một số đoàn khách quốc tế khác; ii) Tiễn, đón Lãnh đạo Đảng, Nhà nước đi thăm, dự hội nghị quốc tế ở nước ngoài; thư điện mừng, điện chia buồn, thăm hỏi của Lãnh đạo cấp cao; iii) Nghi lễ dành cho Trưởng cơ quan đại diện nước ngoài, bao gồm Trưởng cơ quan đại diện ngoại giao, Trưởng cơ quan đại diện lãnh sự và Trưởng cơ quan đại diện của tổ chức quốc tế tại Việt Nam.

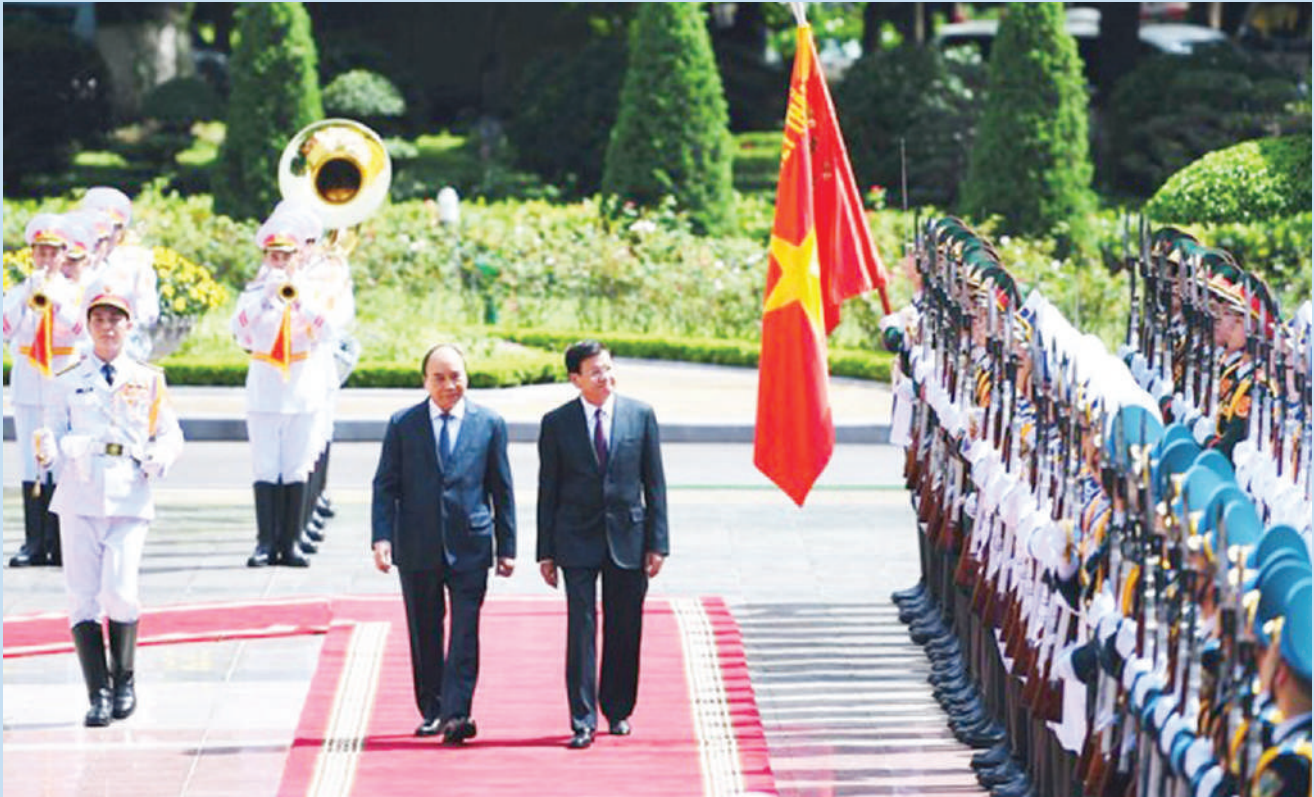
Đối tượng áp dụng của Nghị định: Các cơ quan Đảng và Nhà nước, đơn vị lực lượng vũ trang và các tổ chức, cá nhân có liên quan khi thực hiện nghi lễ đối ngoại.

Nguyên tắc thực hiện nghi lễ đối ngoại: Cơ quan chủ trì tổ chức thực

hiện nghi lễ đối ngoại phải tuân thủ các quy định của Hiến pháp và pháp luật Việt Nam cũng như pháp luật và thông lệ quốc tế; Việc tổ chức nghi lễ đối ngoại phải được thực hiện thống nhất trong toàn hệ thống chính trị bao gồm các cơ quan Đảng và Nhà nước, phục vụ yêu cầu chính trị, đối ngoại của Đảng và Nhà nước, khẳng định được vị thế và vai trò lãnh đạo của Đảng Cộng sản Việt Nam đối với hệ thống chính trị Việt Nam; Cơ quan chủ trì kiến nghị các biện pháp nghi lễ đối ngoại trên cơ sở đối đẳng, có đi có lại; chú trọng xử lý các khác biệt giữa hệ thống chính trị, phong tục, văn hóa Việt Nam với hệ thống chính trị, phong tục, văn hóa nước khách. Ngoài ra, đối với trường hợp đặc biệt thực hiện theo đề án riêng và báo cáo cấp có thẩm quyền quyết định.

Về trách nhiệm thi hành Nghị định:

- Bộ Ngoại giao chịu trách nhiệm thống nhất quản lý nhà nước về thực hiện nghi lễ đối ngoại và đón,



Lễ đón chính thức Tổng Bí thư, Chủ tịch nước Lào Thongloun Sisoulith thăm hữu nghị chính thức Việt Nam. Ảnh sưu tầm

tiếp khách nước ngoài; Đề xuất mức độ đón, tiếp các đoàn khách cấp cao nước ngoài, các tổ chức quốc tế, các tổ chức khu vực khác chưa được quy định tại Nghị định này.

- Bộ Tài chính chủ trì, phối hợp với Bộ Ngoại giao và các bộ, cơ quan liên quan rà soát, sửa đổi bổ sung các quy định pháp luật về chế độ đón tiếp khách nước ngoài vào làm việc tại Việt Nam, đảm bảo phù hợp.

- Bộ Quốc phòng chịu trách nhiệm bố trí: Quân nhạc, tiêu binh danh dự theo quy định trong các sự kiện lễ đón tại sân bay; lễ đón cấp nhà nước, lễ đón chính thức; chiêu đãi cấp nhà nước; lễ viếng Lăng Chủ tịch Hồ Chí Minh; lễ đặt hoa tại Đài tưởng niệm các anh hùng liệt sỹ; Tiêu binh danh dự theo quy định trong các sự kiện Gặp gỡ, Hội đàm cấp nhà nước, Hội đàm chính

thức đối với Nguyên thủ quốc gia, Nguyên thủ quốc gia đồng thời là Người đứng đầu Đảng cầm quyền thăm cấp nhà nước và thăm chính thức và các trường hợp khác theo đề nghị của cơ quan có thẩm quyền.

- Bộ Công an chịu trách nhiệm bố trí tiêu binh danh dự theo quy định trong các sự kiện: Gặp gỡ; Hội đàm chính thức đối với các chuyến thăm của khách cấp cao nước ngoài trừ trường hợp quy định khác; tiếp xúc cấp cao trong khuôn khổ các chuyến thăm; chiêu đãi chính thức; Lãnh đạo cấp cao của Đảng và Nhà nước tiếp xã giao, hội kiến, làm việc với khách nước ngoài; lễ trình Quốc thư và Thư ủy nhiệm và các trường hợp khác theo yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền; Chịu trách nhiệm triển khai xe mô-tô hộ tống, xe cảnh sát dẫn đường theo

quy định.

- Người đứng đầu các cơ quan Đảng và Nhà nước, đơn vị lực lượng vũ trang và các tổ chức, cá nhân có liên quan khi thực hiện nghi lễ đối ngoại và đón tiếp khách nước ngoài chịu trách nhiệm thi hành Nghị định này ■

(Quét mã QR dưới đây để tìm hiểu toàn văn của Nghị định số 18/2022/NĐ-CP).



TẾT THANH MINH CỦA NGƯỜI TÀY, NÙNG XỨ LẠNG: Đậm bản sắc văn hoá dân tộc

I TUYẾT MAI

VỚI CỘNG ĐỒNG CÁC DÂN TỘC TÀY, NÙNG Ở LẠNG SƠN, TẾT THANH MINH LÀ MỘT TRONG NHỮNG NGÀY LỄ QUAN TRỌNG TRONG NĂM. ĐÂY LÀ DỊP ĐỂ MỌI NGƯỜI CÙNG NHAU TƯỞNG NHỚ CÔNG LAO CỦA ÔNG BÀ, TỔ TIÊN, CỦA NHỮNG NGƯỜI ĐÃ KHUẤT. HÌNH ẢNH CÁC GIA ĐÌNH QUÂY QUẦN BÊN PHẦN MỘ TỔ TIÊN TRONG TẾT THANH MINH ĐÃ GÓP PHẦN TÔ ĐẬM BẢN SẮC VĂN HÓA CỦA ĐỒNG BÀO DÂN TỘC TÀY, NÙNG XỨ LẠNG.

Tiến sĩ Hoàng Văn Páo, Chủ tịch Hội Di sản Văn hóa tỉnh cho biết: Tết (tiết) Thanh Minh chính là nhớ ơn tổ tiên, ngoài nghi lễ chuẩn bị thờ cúng thì biểu hiện rõ nhất đó là tảo mộ. Tảo mộ trong tháng 3 tiết trời thường trong xanh, khô đẹp nên mới gọi là thanh minh. Nói về mặt văn hóa, đây là một di sản vô cùng quý giá, thể hiện giá trị nhớ ơn tổ tiên, cội nguồn của dân tộc Việt Nam. Theo quan niệm của người Việt, tiết Thanh Minh đến sau ngày Lập Xuân 45 ngày. Theo đó, năm nay, Tiết Thanh Minh diễn ra trong khoảng thời gian từ ngày 23/2 âm lịch (4/4/2021) đến ngày 10/3 âm lịch (20/4/2021).

Đối với người Tày, Nùng ở Lạng Sơn, Tết Thanh Minh, còn gọi là Tết “so slam, bươn slam” (tức mừng Ba tháng Ba). Bà con dân tộc Tày, Nùng ở Lạng Sơn thường tổ chức Tết Thanh Minh vào đúng ngày mồng 3/3 âm lịch. Tuy nhiên, do điều kiện công việc và sự phát triển của xã hội ngày nay, tại một số nơi,

người dân có thể chọn một ngày đẹp vào dịp cuối tuần trong Tiết Thanh Minh để đi tảo mộ. Dù lựa chọn ngày có khác nhau, nhưng cách thức tảo mộ của đồng bào Tày, Nùng đều giống nhau, cùng hướng về tổ tiên, cội nguồn.

Trong những ngày này có thể dễ dàng nhận thấy, tại các khu chôn cất người đã khuất trên địa bàn tỉnh đều nhộn nhịp người dân đi tảo mộ, thắp hương cho tiên tổ, người thân đã khuất để tưởng nhớ và tỏ lòng hiếu kính. Vào dịp này, những người đi làm ăn xa đều về quê tảo mộ. Việc làm này không chỉ bày tỏ lòng thành kính mà còn là dịp để sum họp với gia đình, họ hàng, gia tăng thêm tình đoàn kết.

Ngày Thanh Minh hằng năm, người dân thường đến khu mộ của gia đình từ sớm để thắp hương xin phép thần thổ địa rồi phát cỏ cây, dọn dẹp khu mộ sạch sẽ. Sau đó, kính cẩn thắp hương và bày cỗ tại khu mộ ngôi mộ người đã khuất. Tục thờ cúng trong ngày tảo mộ thường gồm hai



phần: phần cúng ở nhà và phần cúng tại mộ. Thông thường, sau khi làm lễ cúng gia tiên xong, mọi người mới bắt đầu đi tảo mộ. Đồ cúng tùy thuộc vào hoàn cảnh của con cháu và chủ yếu là làm với tấm lòng thành kính dâng lên tổ tiên như: gà luộc, thịt lợn quay, cá, hoa quả, bánh kẹo, vàng hương... Đặc biệt, trong mâm cỗ cúng tổ tiên của người Tày, Nùng không có bánh trôi, bánh chay như người Kinh mà thay vào đó là “khẩu nua đăm đeng” (nghĩa là xôi nếp đỏ, đen) hoặc xôi ngũ sắc (xanh, đỏ, trắng, vàng, đen), bánh ngải, bánh dày ngũ sắc góp phần tạo nên nét văn hóa đặc sắc trong đời sống của đồng bào.

Bà Hoàng Thị Hà, xã Chi Lăng, huyện Tràng Định cho biết: Ngày Thanh Minh gia đình tôi thường làm xôi nhiều màu sắc và làm bánh từ các loại lá cây như: lá ngải, lá cẩm và lá cây sau sau. Gia đình tôi còn thường làm xôi đăm đeng – loại xôi có mùi thơm đặc trưng của cây cỏ, là món ăn dân



Xôi ngũ sắc. Ảnh: **VŨ GIANG/**
Five coloured sticky rice. Photo: **VU GIANG**

tộc đẹp mắt, rất phù hợp với mâm cỗ dâng tổ tiên vào ngày Tết Thanh Minh.

Sau nghi lễ dọn dẹp phần mộ và thờ cúng, mỗi ngôi mộ đều được cắm một cành nêu cất bằng giấy bản nhiều màu sắc. Các ngôi mộ thường đặt trên đồi cao, xa nhà nên bà con thụ lộc ngay bên phần mộ. Mọi người tụ họp nghe người lớn tuổi trong họ kể về những người đã khuất, nhắc nhở nhau hướng về nguồn cội, đoàn kết, gần bó giúp đỡ nhau trong cuộc sống, công việc, học tập để làm rạng danh tổ tiên.

Có thể thấy, Tết Thanh Minh với những nét văn hóa truyền thống đậm đà bản sắc vẫn luôn được người Tày, Nùng trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn gìn giữ nguyên vẹn với giá trị nhân văn, giáo dục sâu sắc, thể hiện truyền thống “Uống nước nhớ nguồn” cần tiếp tục được gìn giữ và phát huy.

THE GRAVE-VISITING FESTIVAL OF TAY AND NUNG PEOPLE IN XU LANG:

Imbued with ethnic cultural identity

■ **TUYET MAI**

FOR THE TAY AND NUNG ETHNIC GROUPS IN LANG SON, GRAVE-VISITING FESTIVAL IS ONE OF THE IMPORTANT HOLIDAYS OF THE YEAR. THIS IS AN OPPORTUNITY FOR EVERYONE TO SHOW RESPECT TO THEIR GRANDPARENTS, ANCESTORS AND THE DECEASED. THAT FAMILIES GATHERING AROUND THEIR ANCESTORS' GRAVES IN THE GRAVE-VISITING FESTIVAL HAS CONTRIBUTED TO HIGHLIGHTING THE CULTURAL IDENTITY OF THE TAY AND NUNG ETHNIC GROUPS IN LANG SON.



Bánh dày ngũ sắc.
Ảnh: **VŨ GIANG/**
Five-color banh gay (round glutinous rice cakes).
Photo: **VU GIANG**

Dr. Hoang Van Pao, Chairman of the Provincial Cultural Heritage Association, said: “The Grave-visiting Festival is the gratitude to ancestors. In addition to the preparation for worshipping, the most obvious manifestation of gratitude is the visit to the graves. In the third lunar month, the weather is usually beautiful and dry with a clear blue sky (as the meaning of the word “Thanh”), therefore, it’s called

Thanh Minh (Grave-visiting Day). Culturally speaking, this is an extremely valuable heritage, showing the value of respect to the ancestors and roots of the Vietnamese. According to the Vietnamese concept, Grave-visiting Festival comes 45 days after the beginning day of the spring (Lap Xuan). Accordingly, this year, Grave-visiting Festival takes place from 23th of the second lunar month (April 4, 2021) to 10 of the third



Bánh ngải. Ảnh: **VŨ GIANG**/ Wormwood cakes. Photo: **VU GIANG**

lunar month (April 20, 2021)."

For the Tay and Nung people in Lang Son, the Grave-visiting Day is also known as the "so slam, bươn slam" festival (ie the third day of the third month). They often celebrate the Grave-visiting Festival on exactly the third day of the third lunar month. However, due to working conditions and the development of today's society, in some places, people can choose a good day at the weekend in the Grave-visiting Festival to visit graves. Although the date selection is different, the way of visiting the graves of the Tay and Nung ethnic groups is the same, with the same meaning, which is to pay tribute to their ancestors and remember their origins.

In these days, it can be easily seen that the cemeteries in the province are packed with people visiting the graves and lighting incense for their ancestors and deceased relatives to remember the dead and pay their respect. On this occasion, those who are working far away will return to their hometown to

visit the graves. This is not only to pay tribute but also an opportunity to reunite with their family and relatives, increasing their bond.

On Grave-visiting Day every year, people often go to the family grave site early to light incense to ask for permission from the local god, then clean the graves and remove the grass around them. After that, they respectfully burn incense and arrange offerings at the graves of the deceased. The custom of worshiping on the Grave-visiting Day usually consists of two parts which are the worshiping at home and the worshiping at the grave site. Usually, after the one at home is finished, people start to go to the grave site. Offerings depend on the financial ability of the descendants and are mainly made with a sincere heart to the ancestors such as boiled chicken, roasted pork, fish, fruit, sweet, votive money papers... Especially, among the offerings for the ancestors of the Tay and Nung, there aren't any banh troi, banh chay (floating dessert wading in water) like the

Kinh people, they have "khẩu nua đăm đeng" (meaning red, black sticky rice) or five-color sticky rice (blue, red, white, yellow, black), wormwood cakes, five-color banh giay (round glutinous rice cakes), contributing to creating a unique culture in the lives of the people.

Ms. Hoang Thi Ha, Chi Lang commune, Trang Dinh district said: "On Grave-visiting Day, my family often makes colorful sticky rice and makes cakes from leaves such as wormwood leaves, Formosan gum leaves. My family also often makes đăm đeng (black and red) sticky rice - a type of sticky rice with a characteristic aroma of plants, a beautiful ethnic dish, very suitable for offering to ancestors on the Grave-visiting Festival."

After cleaning grave and worshiping, a neu pole attached with colorful paper cut is put upstanding on each grave. The graves are often located on high hills, far from home, therefore, people enjoy the food after being offered to their ancestors at the grave site. People gather to listen to the elders in their family telling stories about the deceased, reminding them to bear in mind their roots, to stay united and close to help each other in life, work, study to glorify their ancestors.

It can be seen that, the Grave-visiting Festival with traditional cultural features imbued with identity has always been preserved by the Tay and Nung people in Lang Son province with profound humane and educational values, expressing the tradition of "When you drink water, think of the source" which is in need of being preserved and promoted ■